



les cinémas
du monde

LES CINÉMAS DU MONDE SOMMAIRE

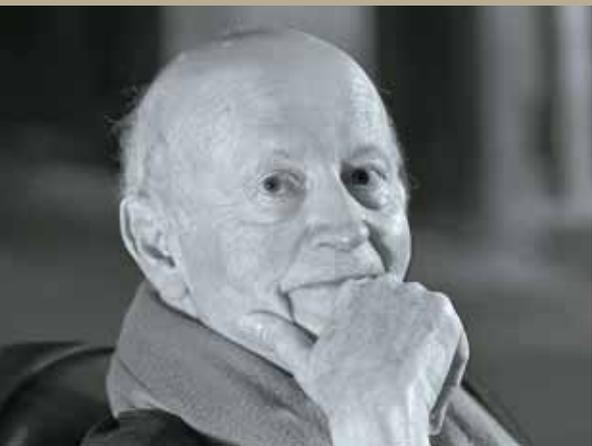
Mot de bienvenue par Gilles Jacob, Président du Festival de Cannes / <i>Welcome note by Gilles Jacob, President of The Festival de Cannes</i>	4
Mots des parrains du Pavillon <i>Notes from the Godmother and the Godfather of the Pavilion</i> - Juliette Binoche - Abderrahmane Sissako	5
Hommage à Sotigui Kouyaté / <i>Tribute to Sotigui Kouyaté</i>	6
Editoriaux / <i>Editorials</i>	7
Les professionnels invités par le Pavillon <i>The professionals invited by the Pavilion</i>	11
Films et projets accueillis par le Pavillon <i>Films and projects hosted by the Pavilion</i>	15
- Les longs métrages / <i>Selection of feature films</i>	15
- Les courts métrages / <i>Selection of short films</i>	29
- Les projets en développement / <i>Selection of projects under development</i>	33
Rencontres professionnelles / <i>Professional meetings</i>	43
Les artistes du monde dans les sélections cannoises <i>World artists in The Festival de Cannes selections</i>	48
Organisateurs et contacts / <i>Organization and contacts</i>	50
Remerciements / <i>Acknowledgments</i>	53
Agenda / <i>Schedule</i>	54

PAVILLON LES CINÉMAS DU MONDE *THE CINÉMAS DU MONDE PAVILION*

Pavillon n°110
Village international (côté Plage du Majestic)
International Village (near the Majestic Beach)
Tél. standard : + 33 (0)4 92 59 02 71
Fax : + 33 (0)4 92 59 02 77

www.pavilloncinemasdumonde.org

Pavillon ouvert de 9 h à 18 h / *Pavilion opened from 9.00 a.m. till 6.00 p.m.*
Accès réservé aux professionnels accrédités au Festival de Cannes
Access restricted to professionals accredited to the Festival de Cannes



© Jean-Luc Mége Photographies pour l'Institut Lumière

MOT DE BIENVENUE WELCOME NOTE GILLES JACOB

Président du Festival de Cannes
President of The Festival de Cannes

Je suis heureux de fêter la naissance du nouveau **Pavillon Les Cinémas du Monde** dont l'intitulé même fait écho à la mission du Festival d'accueillir tous les créateurs, d'où qu'ils viennent, tous les cinémas, libérés de leurs frontières, et de leur apporter reconnaissance et soutien.

Je suis fier de célébrer cette inauguration aux côtés de deux grands artistes, Juliette Binoche et Abderrahmane Sissako, qui incarnent à eux seuls toute l'universalité, l'humanisme et la générosité du cinéma, des valeurs plus nécessaires que jamais dans le monde actuel.

Qu'ils soient remerciés ici pour leur engagement exemplaire et l'espoir qu'ils donnent aux jeunes générations de cinéastes à travers le monde.

*I am pleased to be celebrating the opening of the new **Cinéma du Monde Pavilion**, whose very title echoes the aim of the Festival: to welcome all filmmakers, from wherever they may come, and all films, without frontiers, and to give them recognition and support.*

I am proud to be celebrating this inauguration alongside two great artists, Juliette Binoche and Abderrahmane Sissako, who themselves embody all the universality, humanism and generosity of cinema, values that are more than ever necessary in the world today.

Let us now thank them for their exemplary commitment and the hope that they give to young generations of filmmakers across the world.

© Brigitte Lacombe



JULIETTE BINOCHÉ

MARRAINE DU PAVILLON
GODMOTHER OF THE PAVILION

Je n'ai rien à faire de l'Art s'il n'est pas là pour nous aider, nous provoquer, nous pousser vers nos limites. Nous avons tous besoin de nouveau. L'étranger est ce nouveau, il est là pour entrer dans nos peurs, nous faire voir. Sans l'étranger, on meurt. Nous ne sommes pas pareils mais nous nous ressemblons.

Le **Pavillon Les Cinémas du Monde** est un tremplin pour retisser des liens, en inventer d'autres, mettre en mouvement des douleurs cachées, créer un langage qui rapproche mais aussi qui met en avant nos différences.

J'ai soif de l'autre pour mieux m'apprendre, je veux sentir ses réflexions, ses angoisses, ses joies, ses rituels et me fondre dans un monde qui n'est pas le mien. Il me fait miroir, il me lave de mes idées toutes faites, il me ponce de mes arrogances, de mes civilisations.

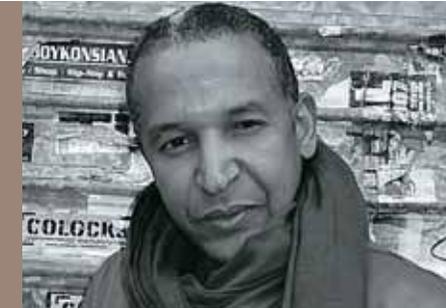
La France est marraine du cinéma, sa diversité en est la preuve.

If Art doesn't help us, provoke us, push us beyond our limits, why would we go for it? We need new mountains to climb. The stranger is the mountain, he challenges our fears, makes us see. We are not the same, but we're close.

The Cinémas du Monde Pavilion is a place where reconnections can be made, new ones be created, hidden stories can be seen. It allows a language that links as well as shapes our differences to the fore.

I thirst for the other, for his reflexions, her anxieties, his joys, her rituals, and long to melt in a world which is not mine. The stranger is my mirror, she washes away my preconceptions, he sands away my arrogance, my civilizations: transforms my heart.

France is the Godmother of Cinema, its quality is in its diversity.



© Anne Sarter

ABDERRAHMANE SISSAKO

PARRAIN DU PAVILLON
GODFATHER OF THE PAVILION

C'est un grand honneur pour moi d'être parrain du **Pavillon Les Cinémas du Monde** aux côtés de Juliette Binoche, l'une des artistes les plus talentueuses du monde du cinéma.

Je me réjouis des opportunités offertes par le Pavillon aux cinéastes et de l'écho que cette initiative trouvera auprès du public et des professionnels. Je remercie tous ceux qui ont porté et imaginé cette opération, ainsi que le Festival de Cannes qui nous reçoit, fidèle à sa tradition d'accueil de toutes les cultures.

Promesse de lien et d'ouverture, le **Pavillon Les Cinémas du Monde**, pour éviter de n'être qu'un slogan, doit se rappeler André Malraux qui disait : « La culture n'est pas qu'un héritage, mais un combat de tous les jours ».

*It is a great honour for me to be sponsoring the **Cinéma du Monde Pavilion** beside Juliette Binoche, one of the most talented actresses in the cinema industry.*

*I am thrilled to see the opportunities that the **Cinéma du Monde Pavilion** gives to filmmakers and the chord that such an initiative strikes with the public and professionals alike. I thank all of those who conceived the idea and who made it happen, as well as The Festival de Cannes, which is hosting us in keeping with its traditional welcome for all cultures.*

In a commitment to connection and openness, and to avoid "World Cinema" being just a slogan, it is worth recalling André Malraux, who said: "Culture is not just a legacy, but an everyday challenge".

HOMMAGE À / TRIBUTE TO SOTIGUI KOUYATÉ



Sotigui Kouyaté is a man of words, and a man of his word. The words of the storyteller who knows how to unite and enthrall audiences from wherever they may come. The word of a man who, refusing to abandon the Mahabharata theatre company, would rather give up the benefits of a long career in the civil service.

Sotigui Kouyaté is a man who crosses over, a man who pushes back boundaries, as Césaire would have said. This man, who personifies the combined cultures of Guinea, Mali and Burkina Faso, is driven to transcend national borders through his work. Artistic borders: from words to music, from theatre to cinema, always driven by the same demands and by tireless creativity. Tribal and geographical borders: Kouyaté, rooted in his African culture, is just as deeply attached to modernity, as witnessed by the extraordinary variety of his artistic career.

Sotigui Kouyaté is a man who pushes back the limits. Alongside his work with Peter Brook on one of the most important theatrical ventures of the 20th century, he also collaborates on ventures with European and African filmmakers, following four parallel careers: comedian, stage director, actor and film score composer.

*African and universal, an artist of unaffected elegance, Sotigui Kouyaté imparts all his brilliant and serene vitality into the pieces on which he works. He is a "total" artist, whom the **Cinemas du Monde Pavilion** is honoured to celebrate.*

Sotigui Kouyaté est un *homme de parole*. Parole du griot qui sait captiver et rassembler des auditeurs de toutes origines. Parole donnée, essentielle pour cet homme qui, refusant d'abandonner l'équipe du *Mahabharata*, préféra perdre les bénéfices d'une longue carrière dans la fonction publique.

Sotigui Kouyaté est un *passer*, un reculeur de bornes comme l'aurait dit Césaire. Cet homme en qui se croisent les cultures guinéenne, malienne et burkinabée est conduit par son travail à dépasser les frontières. Frontières des arts : du texte à la musique, du théâtre au cinéma, toujours porté par la même exigence et par une inlassable inventivité. Frontières des peuples et des continents, Kouyaté attaché à sa culture africaine est tout autant profondément accordé à la modernité, comme en témoigne l'extraordinaire variété de ses parcours artistiques.

Sotigui Kouyaté est homme de *dépassement*. S'il participe aux côtés de Peter Brook à une des aventures théâtrales les plus importantes du xx^e siècle, il s'aventure aussi auprès d'artistes de cinéma, européens ou africains, et mène de front quatre carrières : comédien de théâtre, metteur en scène, acteur de cinéma et compositeur de musiques de films.

Africain et universel, artiste à l'élégance jamais précieuse, Sotigui Kouyaté imprime aux œuvres qu'il habite de son aura toute sa rayonnante et tranquille vitalité. C'est un artiste « total », que le **Pavillon Les Cinémas du Monde** a l'honneur de célébrer.

ÉDITO OLIVIER POIVRE D'ARVOR

Directeur de Culturesfrance
Director of Culturesfrance

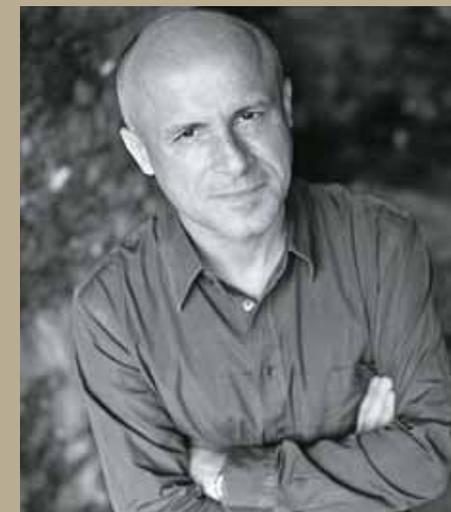
Depuis le 1^{er} janvier 2009, Culturesfrance s'est enrichie d'une nouvelle mission de promotion et de diffusion du cinéma français, prolongement des actions menées dans le cadre des saisons culturelles et de la Cinémathèque Africaine.

À l'occasion du Festival de Cannes, Culturesfrance et ses partenaires auront le plaisir d'accueillir les cinémas d'Afrique, d'Asie, d'Amérique Latine, d'Europe centrale et orientale, du Proche et Moyen-Orient au sein du **Pavillon Les Cinémas du Monde** : lieu de rencontre et de promotion, il offre aux professionnels et à une vingtaine de producteurs et réalisateurs invités de nombreuses occasions de présenter leurs films et projets.

Aux côtés de Juliette Binoche et Abderrahmane Sissako, parrains du Pavillon, un hommage sera rendu à Sotigui Kouyaté, dont l'œuvre continue d'enrichir les ponts qu'il a su créer entre la musique, le théâtre et le cinéma, l'Afrique et la France.

Je tiens à remercier Gilles Jacob et le Festival de Cannes pour l'accueil qu'ils nous ont réservé, ainsi qu'Alain de Pouzilhac, Christine Ockrent, Marie-Christine Saragosse et Clément Duhaime dont l'engagement permet d'offrir aujourd'hui aux cinémas du monde une plateforme exceptionnelle au sein du plus grand festival du monde.

Merci également à tous les professionnels qui nous suivent dans cette aventure et aux 3 Continents qui ont mis leurs compétences au service du Pavillon et de ses invités.



Since January 1st, 2009, the activities of Culturesfrance have been extended with a new project to promote and disseminate French cinema, which is a continuation of what it has already been doing within the scope of its cultural seasons and African Film Library.

*During The Festival de Cannes, Culturesfrance and its partners are pleased to welcome cinemas from Africa, Asia, Latin America, Central and Eastern Europe and the Near and Middle East on the **Cinemas du Monde Pavilion**: a location for meetings and promotional activities, it offers film professionals, as well as a score of guest directors and producers, numerous opportunities to get to know their films and projects.*

Alongside Juliette Binoche and Abderrahmane Sissako, sponsors of this event, the Pavilion will also pay homage to Sotigui Kouyaté, whose work has continually been enhanced by his capacity to build bridges between music, theatre and cinema, as well as between Africa and France.

I must particularly thank Gilles Jacob and The Festival de Cannes for the welcome it has afforded us, as well as Alain de Pouzilhac, Christine Ockrent, Marie-Christine Saragosse and Clément Duhaime, whose commitment at our side has enabled us to give world filmmakers today an exceptional platform at the greatest film festival in the world. Thanks also to The 3 Continents team, which has made its skills available to the Pavilion and our guests.

ÉDITO ALAIN DE POUZILHAC

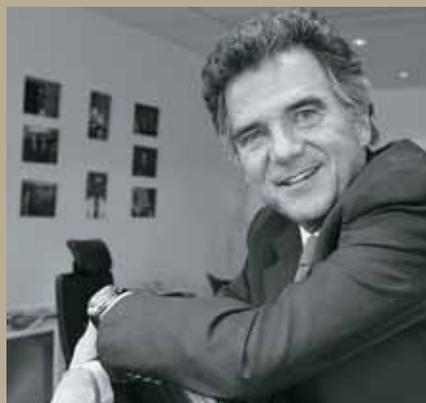
Président Directeur Général de l'Audiovisuel
Extérieur de la France / *CEO of Audiovisuel
Extérieur de la France*

UN REGARD FRANÇAIS SUR LE PLUS GRAND FESTIVAL DU MONDE

À l'heure où les regards convergent vers la Croisette, où le plus grand festival de cinéma du monde est sur toutes les antennes, tous les écrans, les médias de l'Audiovisuel Extérieur de la France ont choisi d'être présents pour la première fois ensemble sur le **Pavillon Les Cinémas du Monde** pour offrir une palette d'images, de points de vue, de commentaires exceptionnelle.

Être présent sur le Pavillon aux côtés d'artistes, de réalisateurs et producteurs des 5 continents, c'est pour RFI, Monte-Carlo Doualiya et France 24, nos filiales avec la chaîne partenaire francophone TV5MONDE une grande chance. Celle de porter notre regard sur un monde si talentueux, un regard qui s'appuie sur le pluralisme, l'ouverture, la diversité et qui sait que la culture joue un rôle majeur dans le développement de nos civilisations.

Grâce à une expertise éditoriale internationale reconnue, aux outils les plus modernes pour couvrir toutes les facettes du festival, par la variété des émissions et la complémentarité de nos médias, nous allons faire rayonner, dans tous les endroits du monde où nous sommes, ce 62^e Festival de Cannes et le talent des artistes de tous les cinémas du monde.



A FRENCH PERSPECTIVE ON THE WORLD'S GREATEST FILM FESTIVAL

*All eyes will be riveted on Cannes as it hosts the world's greatest film festival and becomes the focus of avid media attention. This year, for the first time, Audiovisuel Extérieur de la France's media subsidiaries and partner have decided to cover the event together from the **Cinémas du Monde Pavillon** providing an outstanding variety of images, interviews and viewpoints.*

Our subsidiaries RFI, Monte-Carlo Doualiya and FRANCE 24, and our partner, French-speaking TV channel TV5MONDE, will seize this wonderful opportunity to be alongside a selection of artists, film makers and producers from across the five continents and offer our perspective on this hugely talented universe. A perspective that promotes the values of diversity, pluralism and knows that culture plays a major role in the development of our civilisations.

Thanks to acknowledged editorial expertise, the use of cutting-edge technology, a wide array of shows and news programmes, and a unique combination of media, we will spread the talents of the Pavilion and this 62nd Festival de Cannes across the world.

© Christophe Fillialeu / TV5MONDE



ÉDITO MARIE-CHRISTINE SARAGOSSE

Directrice Générale de TV5MONDE
Chief Executive of TV5MONDE

TV5MONDE : LA PLUS GRANDE SALLE DE CINÉMA EN FRANÇAIS DANS LE MONDE !

Voir ici ce qui vient d'ailleurs, montrer ailleurs ce qui vient d'ici : telle est l'ambition cinématographique de la première chaîne internationale francophone qui est aussi la seule chaîne généraliste mondiale !

Cette 62^e édition du Festival de Cannes est l'occasion pour TV5MONDE d'affirmer, aujourd'hui plus que jamais, son rôle sans équivalent de « plus grande salle de cinéma en français dans le monde ». Avec 250 films, provenant de l'ensemble des pays francophones du Nord au Sud, diffusés chaque année sur ses 7 signaux régionaux et sous-titrés en 9 langues (dont le français), TV5MONDE permet au vaste public des francophones et plus encore des francophiles, dans plus de 200 pays et territoires, d'accéder à l'incroyable diversité des cinématographies francophones.

Trois nouveautés au programme cette année : un magazine cinéma, une rédaction multimédia à Cannes et une offre des films francophones en vidéo à la demande...

Et si TV5MONDE a décidé plus que jamais de faire son cinéma à Cannes cette année, c'est que, pour la première fois, la chaîne de retour sur le **Pavillon Les Cinémas du Monde** sera aux côtés de ses partenaires de l'Audiovisuel Extérieur de la France : RFI et France 24, avec laquelle elle partagera le plateau, pour être la vitrine de cette grande fête de la création cinématographique mondiale.



ÉDITO CLÉMENT DUHAIME

Administrateur de l'Organisation internationale de la Francophonie / *Administrator of the Organisation Internationale de la Francophonie*

Fidèle à son habitude, l'Organisation internationale de la Francophonie est heureuse de célébrer le 7^e Art là où il s'exprime dans sa plus grande qualité et sa plus précieuse diversité.

L'OIF tient à nouveau à être le partenaire de ce qui, au fil des ans, est devenu le rendez-vous incontournable des professionnels du cinéma : le **Pavillon Les Cinémas du Monde**. Cet espace n'est pas un refuge, mais au contraire une vitrine vivante et dynamique animée par de fervents militants de la création issus des cinq continents. En soutenant des films et des projets de longs métrages du Sud, l'OIF formule le vœu qu'ils trouvent les partenaires qui les hisseront vers l'excellence et les feront connaître d'un large public.

Je me réjouis du succès de ce Pavillon qui témoigne, une fois de plus, qu'ensemble, on est plus fort, plus utile et plus crédible !

Bienvenue au **Pavillon Les Cinémas du Monde** et bon Festival à tous !

As its custom, the International Organisation of La Francophonie is pleased to be celebrating the 7th Art, where it can be shown in its highest quality and its richest diversity.

*The IOF (International Organisation of La Francophonie) is once again eager to be the partner of what has become over the years the essential meeting place for cinema professionals: the **Cinémas du Monde Pavilion**. This area is not a place of refuge but is on the contrary a living and dynamic shop window enlivened by passionate, creative campaigners from five continents. By supporting feature films and projects from the southern hemisphere, the IOF wants them to find partners who will elevate them to excellence and make them known to a wider public.*

I am delighted at the success of this Pavilion, which demonstrates once again that together we are stronger, more useful and more credible!

*Welcome to the **Cinémas du Monde Pavilion** and have a nice Festival!*

LES PROFESSIONNELS INVITÉS PAR LE PAVILLON / PROFESSIONALS INVITED BY THE PAVILION

Les professionnels invités par le **Pavillon Les Cinémas du Monde** sont les réalisateurs et producteurs des films (longs et courts métrages) et projets que le Pavillon accueille cette année.

*Film professionals invited by the **Cinémas du Monde Pavilion** are the directors and producers of films (feature films and shorts) and projects that the Pavilion is hosting this year.*

AFRIQUE DU SUD / SOUTH AFRICA

Gerhard Marx, réalisateur / *director*
Brigid Olën, productrice / *producer*

ALGÉRIE / ALGERIA

Djamila Sahraoui, réalisatrice / *director*
Mourad Zidi, producteur / *producer*

BOLIVIE / BOLIVIA

Alba Balderrama, productrice / *producer*

BURKINA FASO

Gaston Kaboré, réalisateur / *director*

CHINE / CHINA

Zhang Yaxuan, productrice / *producer*

ÉTHIOPIE / ETHIOPIA

Haïle Gerima, réalisateur / *director*

FRANCE

Stéphane Jourdain, producteur / *producer*

GÉORGIE / GEORGIA

Mari Gulbiani, réalisatrice / *director*
Kate Kalandarishvili, productrice / *producer*

GUINÉE / GUINEA

Cheick Fantamady Camara, réalisateur et producteur / *director and producer*
Mama Keïta, réalisateur et producteur / *director and producer*

KIRGHIZISTAN / KYRGYZSTAN

Marat Sarulu, réalisateur / *director*

KENYA

Vincho Nchogu, réalisatrice / *director*

MALAISIE / MALAYSIA

Chris Chong Chan Fui, réalisateur / *director*

MALI

Salif Traoré, réalisateur et producteur / *director and producer*

MEXIQUE / MEXICO

Carlos Carrera, réalisateur / *director*

SÉNÉGAL / SENEGAL

Marie Ka, réalisatrice et productrice / *director and producer*
Makena Diop, réalisateur / *director*
Cheikh Amadou Ndiaye, producteur / *producer*

TUNISIE / TUNISIA

Nadia El Fani, réalisatrice et productrice / *director and producer*

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

PARTENAIRE / PARTNER

L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) est une institution fondée sur le partage d'une langue, le français, et de valeurs communes. Elle rassemble à ce jour 56 États et gouvernements membres et 14 observateurs, totalisant une population de 870 millions de personnes, dont 200 millions de locuteurs de français.

L'OIF mène des actions politiques et de coopération, conformément aux grandes missions tracées par le Sommet de la Francophonie : promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ; promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ; appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ; développer la coopération au service du développement durable et de la solidarité.

56 ÉTATS ET GOUVERNEMENTS MEMBRES

Albanie • Principauté d'Andorre • Arménie • Royaume de Belgique • Bénin • Bulgarie • Burkina Faso • Burundi • Cambodge • Cameroun • Canada • Canada-Nouveau-Brunswick • Canada-Québec • Cap-Vert • République centrafricaine • Chypre • Communauté française de Belgique • Comores • Congo • République démocratique du Congo • Côte d'Ivoire • Djibouti • Dominique • Égypte • Ex-République yougoslave de Macédoine • France • Gabon • Ghana • Grèce • Guinée • Guinée-Bissau • Guinée équatoriale • Haïti • Laos • Liban • Luxembourg • Madagascar • Mali • Maroc • Maurice • Mauritanie • Moldavie • Principauté de Monaco • Niger • Roumanie • Rwanda • Sainte-Lucie • Sao Tomé-et-Principe • Sénégal • Seychelles • Suisse • Tchad • Togo • Tunisie • Vanuatu • Vietnam.

14 OBSERVATEURS

Autriche • Croatie • Géorgie • Hongrie • Lettonie • Lituanie • Mozambique • Pologne • République tchèque • Serbie • Slovaquie • Slovénie • Thaïlande • Ukraine.



The Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) is an institution based on sharing a common language (French) and on common values. It currently brings together 56 member states and governments with 14 observers, making up a population of 870 million people, of whom 200 million are French speakers.

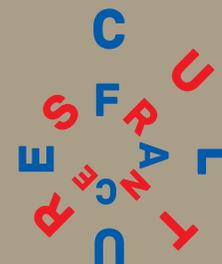
The OIF conducts political and cooperative activities, complying with the broad guidelines defined by the Francophone Summit: promoting the French language as well as cultural and linguistic diversity; promoting peace, democracy and human rights; supporting education, training, higher education and research; developing cooperation for the benefit of sustainable development and solidarity.

56 MEMBER STATES AND GOVERNMENTS

Albania • Principality of Andorra • Armenia • Belgium • French community in Belgium • Benin • Bulgaria • Burkina Faso • Burundi • Cambodia • Cameroun • Canada • Canada-New Brunswick • Canada-Quebec • Cape Verde • Central African Republic • Chad • Cyprus • Comoros • Congo • Democratic Republic of Congo • Djibouti • Dominica • Egypt • FYR Macedonia • France • Gabon • Ghana • Greece • Guinea • Guinea-Bissau • Equatorial Guinea • Haiti • Ivory Coast • Laos • Lebanon • Luxembourg • Madagascar • Mali • Morocco • Mauritius • Mauritania • Moldova • Principality of Monaco • Niger • Romania • Rwanda • Saint Lucia • São Tomé and Príncipe • Senegal • Seychelles • Switzerland • Togo • Tunisia • Vanuatu • Vietnam.

14 OBSERVERS

Austria • Croatia • Czech Republic • Georgia • Hungary • Latvia • Lithuania • Mozambique • Poland • Serbia • Slovakia • Slovenia • Thailand • Ukraine



CULTURESFRANCE

OPÉRATEUR DU PAVILLON
OPERATOR OF THE PAVILION

Depuis le 1^{er} janvier 2009, Culturesfrance s'est vue confier par le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes une nouvelle mission de promotion et de diffusion non commerciale du cinéma français à l'étranger. C'est à cette fin que le département Cinéma a été créé et qu'il a été doté d'un catalogue exceptionnel de 600 films de fiction et de 3 000 documentaires auxquels viennent s'ajouter les 1 500 titres de la Cinémathèque Afrique également disponibles pour la France.

Fort de cette offre particulièrement riche, il a pour ambition de promouvoir le cinéma dans toute sa diversité, à l'étranger, à travers une politique de diffusion non commerciale et notamment l'organisation d'événements comme de grandes rétrospectives (« Tout Tati », Juliette Binoche...), le **Pavillon Les Cinémas du Monde** dans le cadre du Festival de Cannes ou de la mise en place du volet cinéma des Saisons culturelles (Année de la France au Brésil, Saison de la Turquie en France...).

Le département Cinéma propose un soutien à la jeune création documentaire à travers la Bourse Louis Lumière, gérée désormais par le pôle Résidences de Culturesfrance.

www.culturesfrance.com

Since 1st January 2009, Culturesfrance has been responsible for promoting and distributing in a non-commercial purpose French films and documentaries abroad, by request of the French Ministry of Foreign and European Affairs. For this purpose, Culturesfrance has established a Cinema Department, with an exceptional portfolio of 600 films and 3,000 documentaries, together with 1,500 titles from the African Cinema Library.

*On the strength of this particularly rich catalogue, it aims to promote all the many and varied aspects of cinema, both in France and abroad, by adopting a non-commercial distribution policy and organising major events such as retrospectives ("Tout Tati", Juliette Binoche...), the **Cinémas du Monde Pavilion** in The Festival de Cannes or the cinema and audiovisual events organised under the banner of the Cultural Seasons (Year of France in Brazil, Turkish cultural season in France...).*

The Cinema Department will also provide support to young documentary film makers, with the Louis Lumière Grant, now managed by the Culturesfrance Residences unit.

www.culturesfrance.com



SÉLECTION DE LONGS ET COURTS MÉTRAGES / SELECTION OF FEATURE FILMS AND SHORTS

Le Pavillon Les Cinémas du Monde présente une programmation au Marché du Film de Cannes. Coordonné par Les 3 Continents, ce programme invite à découvrir six longs métrages en projection au Marché du Film et huit courts métrages au Short Film Corner.

The Cinémas du Monde Pavilion is showing a programme of films at The Marché du Film in Cannes. Co-ordinated by The 3 Continents, this programme encourages you to see six new feature films at The Marché du Film and eight shorts at the Short Film Corner.

Les producteurs et/ou les réalisateurs de ces films sont invités par le Pavillon Les Cinémas du Monde pour accompagner leur diffusion.

Producers and/or directors of these films are invited by the Cinémas du Monde Pavilion to accompany the screening.

LONGS MÉTRAGES FEATURE FILMS

Six longs métrages sont projetés au Marché du Film / Six feature films are being shown at The Marché du Film.

Enfants de Kaboul / Children of Kabul (collectif de réalisateurs / group of directors) - AFGHANISTAN

Bingai de / by Feng Yan - CHINE / CHINA

Teza de / by Haile Gerima - ÉTHIOPIE / ETHIOPIA

L'Absence / The Absence de / by Mama Keïta - GUINÉE / GUINEA

Chant des mers du Sud / Song from the Southern Seas de / by Marat Sarulu - KIRGHIZISTAN / KYRGYZSTAN

Ouled Lenine de / by Nadia El Fani - TUNISIE / TUNISIA



+33 1 49 40 59 00



info@eclairlab.com



www.eclair.fr



ENFANTS DE KABOUL / CHILDREN OF KABUL

STÉPHANE
JOURDAIN
PRODUCTEUR /
PRODUCER

INVITÉ DU
PAVILLON

Stéphane Jourdain étudie la musique et l'ethnomusicologie avant d'intégrer la société La Huit en 1992. Parmi ses productions : *Un Pas dans la nuit* ou *La Désobéissance* d'Emmanuel Laborie, *Le Silence des rizières* de Fleur Albert, *Sans Titre* de Jérôme de Missolz, la collection de films musicaux *Freedom Now!* (30 x 52 min)...

Stéphane Jourdain studied music and ethnomusicology before joining La Huit production society in 1992. His productions include: Emmanuel Laborie's Un Pas dans la nuit ou *La Désobéissance* (A Step in the Night or Disobedience), *Fleur Albert's Le Silence des Rizières* (The Silence of the Rice Fields), *Jérôme de Missolz's Sans Titre* (Untitled) and the *Freedom Now!* collection of musical films (30 x 52 min).

Quatre documentaires sur le thème des enfants de Kaboul ont été réalisés par de jeunes cinéastes Afghans. Chaque film est précédé d'un entretien dans lequel le réalisateur raconte son parcours — tous ont connu la guerre et l'exil — et ses choix de réalisation.

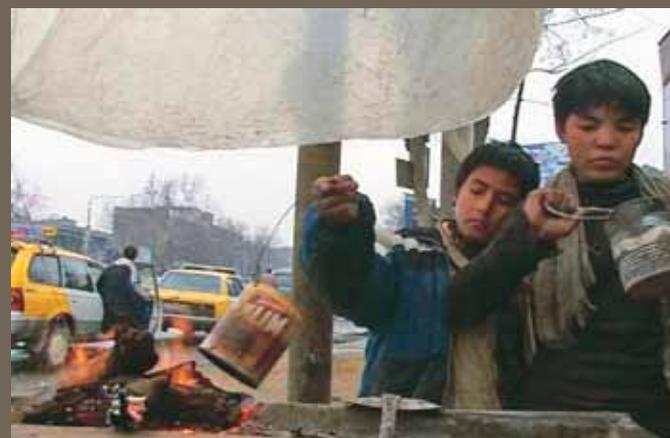
Four documentaries on the theme of children in Kabul have been made by young Afghan filmmakers. Each film is preceded by an interview in which the director tells us their story— they have all experienced war and exile—and their directional decisions.

Documentaire / Documentary 2008 - 4x26min - Couleur - Betanum - Version originale sous-titrée anglais / *Original version subtitled in English*
Une coproduction La Huit / Les Ateliers Varan / CinéCinéCulte

Contact :
LA HUIT - FRANCE
Stéphane Jourdain
stephane.jourdain@lahuit.fr
www.lahuit.com

LES ATELIERS VARAN - FRANCE
Séverin Blanchet
contact@ateliersvaran.com

PROJECTION MARCHÉ DU FILM / SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
15 MAI 2009 - GRAY 3 - 16 H 00 / MAY 15 2009 - GRAY 3 - 04.00 P.M.



BULBUL L'OISEAU DES VILLES /
BULBUL, THE CITY BIRD

de / by Reza Hossaini

SYNOPSIS

Bulbul et sa bande de copains sont laveurs de voitures pour faire vivre leur famille. Ils travaillent dur dans la rue, pour une misère. Face à un monde désenchanté, la solidarité, l'humour et la cruauté des enfants sont salutaires.

Bulbul and his gang wash cars to earn a living for their families. They work in the street, for a pittance. Confronted by a disillusioned world, the children's solidarity, humour and cruelty are salutary.

REZA HOSSAINI
RÉALISATEUR / DIRECTOR



Issu d'une famille ouvrière de Kaboul, **Reza Hossaini** fuit l'Afghanistan avec sa famille en 1970. Après 20 ans d'exil en Irak, il retourne en Afghanistan, où il passe deux ans dans l'armée. Aujourd'hui, Reza Hossaini travaille comme photographe pour le journal *8 h 30 du Matin* à Kaboul.

Coming from a working class family in Kabul, Reza Hossaini fled Afghanistan with his family in 1970. After 20 years of exile in Iraq, he returned to Afghanistan, where he spent two years in the army. Today, Reza Hossaini works as a photographer for the 8.30 a.m. newspaper in Kabul.

LES PETITS MUSICIENS DE KHARABAT /
THE LITTLE MUSICIANS OF KHARABAT

de / by Waheed Nazir

SYNOPSIS

Shoaibullah et Obaidullah, deux frères de 13 et 14 ans, chantent et jouent du tabla et de l'harmonium. D'anniversaires en mariages et en leçons, les nuits sont courtes mais l'espoir est grand de devenir un jour des musiciens célèbres.

Shoaibullah and Obaidullah, two brothers aged 13 and 14, sing and play the tabla and harmonium. With weddings, anniversaries and lessons, the nights are short; however, they still have high hopes for becoming famous musicians.

WAHEED NAZIR
RÉALISATEUR / DIRECTOR



Né en 1963 à Kaboul, **Waheed Nazir** a étudié le cinéma à l'Université de Kaboul. Réfugié en Iran pendant 10 ans, il rentre à Kaboul en 2002 après la chute des Talibans. Depuis, il travaille à Afghan Films comme réalisateur.

Born in Kabul in 1963, Waheed Nazir studied cinema at Kabul University. A refugee in Iran for 10 years, he returned to Kabul in 2002 after the fall of the Talibans. Since then he has been working as a director of Afghan Films.



ENFANTS DE KABOUL / CHILDREN OF KABUL

DES BRIQUES ET DES RÊVES / BRICKS AND DREAMS

de / by Sediqa Rezaei

SYNOPSIS

Enfants parmi les adultes, Abdullah et Madi travaillent dans une briqueterie : lieu étrange entre ciel et terre, désert de cendres cerné de fours désaffectés. Leur belle amitié leur permet de s'échapper de la triste réalité du travail.

Children among adults, Abdullah and Madi work in a brickyard: a strange place between heaven and earth, a desert of ashes surrounded by disused ovens. Their strong friendship helps them to escape from the sad reality of their work.

SEDIQA REZAEI
RÉALISATRICE / DIRECTOR



Sediqa Rezaei est née en 1978 à Kaboul. Sa famille émigre en Iran alors qu'elle n'a que 5 mois. Elle a passé 24 ans de sa vie en Iran avant de retourner à Kaboul en 2004. Enseignante dans les écoles indépendantes pour Afghans en Iran, elle signe sa première réalisation.

Sediqa Rezaei was born in Kabul in 1978. Her family emigrated to Iran when she was only five months old. She spent 24 years of her life in Iran before returning to Kabul in 2004. A teacher in independent Afghan schools in Iran, this is her first film.

LE MÉTIER DE SAHAR / SAHAR, THE YOUNG CARPET MAKER

de / by Taj Mohammad Bakhtari

SYNOPSIS

Sahar, 14 ans, est l'aînée de sa famille. Son père lui a appris à tisser les tapis, et c'est elle qui dirige désormais l'atelier familial. Une jeune fille pas comme les autres, qui tisse sur des tapis à 1 500 dollars des portraits de commande.

At 14 years of age, Sahar is the oldest in the family. Her father taught her how to weave carpets and she now runs the family workshop. She is not like other young girls: she weaves portraits to order into \$1,500 carpets.

TAJ MOHAMMAD BAKHTARI
RÉALISATEUR / DIRECTOR



Né en 1971, Taj Mohammad Bakhtari, engagé pour le service militaire, s'est battu contre les Moudjahidines dont beaucoup étaient d'origine pachtoune comme lui. En 2006, il abandonne son travail dans l'hôtellerie pour réaliser son premier documentaire.

Born in 1971, Taj Mohammad Bakhtari, whilst enlisted in military service, fought against the Mujahadin, many of whom were of Pachtoun origin like himself. In 2006, he gave up his work in the hotel trade to make his first documentary.

BINGAI

de / by Feng Yan

SYNOPSIS

À la fin de la construction du barrage des Trois-Gorges, 1,13 million de personnes le long du fleuve Yang Tsé Kiang auront été délocalisées. La plupart d'entre elles sont des paysans. *Bingai* raconte le combat d'une paysanne qui refuse de quitter son village, sa lutte de sept ans contre les fonctionnaires qui veulent la forcer à abandonner sa terre, sa seule raison de vivre.

With the completion of the Three Gorges Dam, now under construction, 1.13 million people along the Yangtze River will have been dislocated. The majority of them are farmers. Bingai tells the story of one woman farmer who refuses to move away from her village, her seven-year struggle with officials who pressure her to abandon the place she calls home.

Documentaire / Documentary 2007 - 114 min - Couleur - BetaSP - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

ZHANG YAXUAN CO-PRODUCTRICE / CO-PRODUCER



Zhang Yaxuan est critique et programmatrice, et se consacre tout particulièrement au cinéma chinois indépendant. Elle rédige des articles en tant que chroniqueuse pour des magazines d'art nationaux et a co-publié plusieurs ouvrages. Elle est désormais responsable du CIFA (Archives du Cinéma Chinois Indépendant) au Centre Iberia d'art contemporain.

Zhang Yaxuan is a film critic and film programmer, especially focused on Chinese independent films. She writes articles as a columnist for domestic art magazines and co-published several books. She is now in charge of the CIFA (Chinese Independent Film Archive) in Iberia Centre for Contemporary Art.

Contact :
FILM PROD - CHINA
Zhang Yaxuan
zhangyaxuan@gmail.com

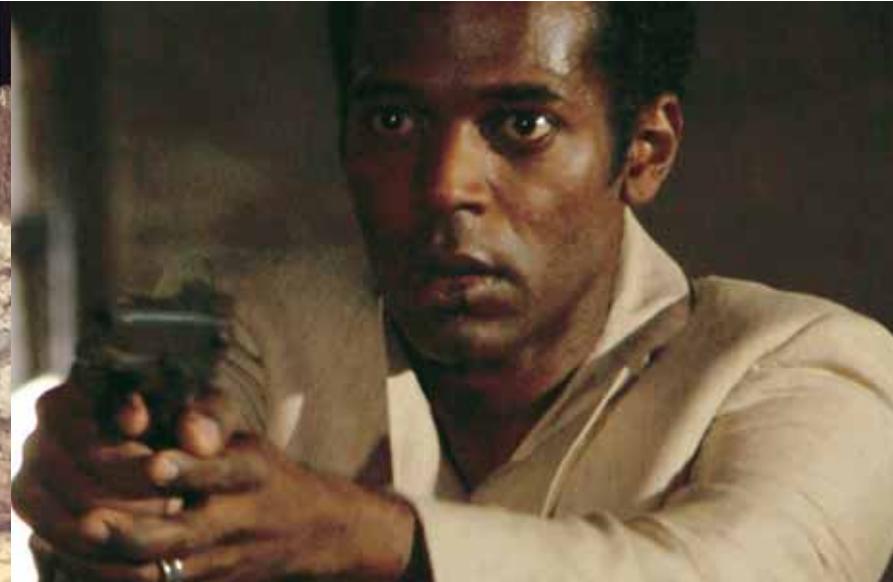
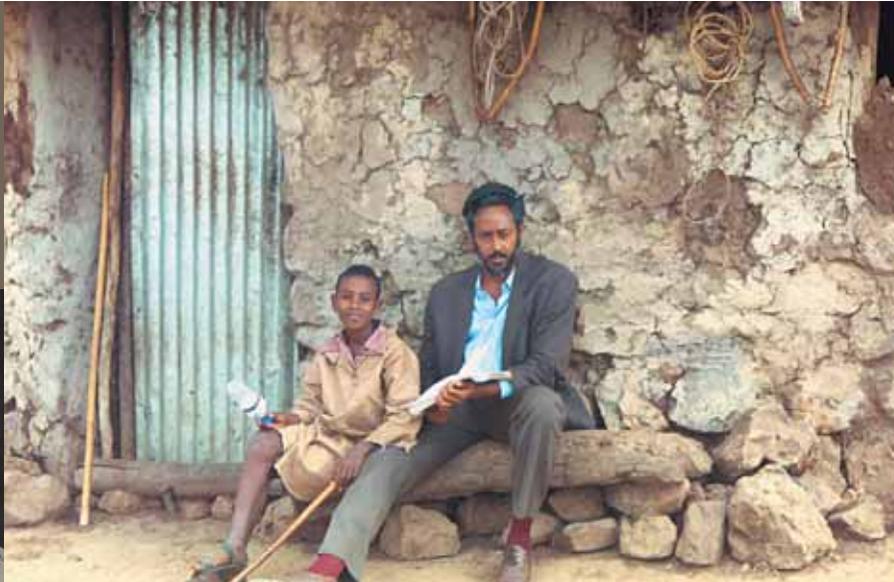
INVITÉE DU
PAVILLON

FENG YAN
RÉALISATRICE / DIRECTOR

Née en 1962 à Tianjin (Chine), **Feng Yan** étudie la littérature japonaise avant de partir en 1988 pour treize ans au Japon. En 1994, elle commence à tourner des documentaires sur la Chine rurale. *Dreams of Changjiang* (1985, 85 min) est son premier long métrage documentaire.

A native of Tianjin, China. Feng Yan studies Japanese literature in college before relocating to Japan for 13 years in 1988. She begins making documentaries about rural China in 1994. Dreams of Changjiang (1997, 85 min) is her first feature-length documentary.

PROJECTION MARCHÉ DU FILM / SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
19 MAI 2009 - GRAY 3 - 16 H 00 / MAY 19 2009 - GRAY 3 - 04.00 P.M.



TEZA

de / by Haile Gerima

INVITÉ DU
PAVILLON

HAILE GERIMA
RÉALISATEUR / DIRECTOR

Né à Gondar en Éthiopie en 1946, **Haile Gerima** a émigré aux États-Unis en 1968 où il est devenu membre de l'école des cinéastes noirs de Los Angeles avec Charles Burnett, Jamaa Fanaka, Ben Caldwell, Larry Clark et Julie Dash. Professeur de cinéma à l'Université Howard de Washington depuis 1975, il se définit comme cinéaste indépendant du Tiers-monde.

Born in Gondar in Ethiopia in 1946, Haile Gerima emigrated to the United States in 1968 when he became a member of the school of black filmmakers in Los Angeles with Charles Burnett, Jamaa Fanaka, Ben Caldwell, Larry Clark and Julie Dash. A lecturer in film studies at Washington's Howard University since 1975, he describes himself as an independent filmmaker of the Third World.

SYNOPSIS

Au début des années 70, Anberber est parti de son village de Minzero pour aller étudier en Allemagne. Il n'est plus du tout le même lorsqu'il revient début des années 90 chez lui en Éthiopie, pour, dit-il, y mourir. Que lui est-il arrivé pendant toutes ces années ? Beaucoup d'épreuves et d'aventures, liées aux changements de régime de l'époque et à sa situation d'étudiant étranger.

At the beginning of the 1970s, Anberber left his village of Minzero to go to study in Germany. He was not the same person when he returned to his home in Ethiopia at the beginning of the 1990's, in his own words, to die there. What happened to him during all that time? There were many ordeals and adventures to endure, related to regime changes at that time and to his situation as a foreign student.

Fiction / Fiction 2008 - 134 min - Couleur - 35 mm - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

Avec le soutien de / *With the backing of* Filmstiftung NRW, WDR/Arte, Filmförderung Hamburg/Schleswig-Holstein, Hubert Bals Fund, Fonds Sud Cinéma, Fonds Européen de Développement, Fonds Images Afrique, Communauté Urbaine de Strasbourg, Région Alsace.

Contact :
THE MATCH FACTORY - GERMANY
Michael Weber
info@matchfactory.de
www.the-match-factory.de

Co-production :
UNLIMITED FILMS - FRANCE

PROJECTION MARCHÉ DU FILM / SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
21 MAI 2009 - PALAIS G - 18 H 00 / MAY 21 2009 - PALAIS G - 06.00 P.M.

L'ABSENCE / THE ABSENCE

de / by Mama Keïta

INVITÉ DU
PAVILLON

SYNOPSIS

Après de brillantes études effectuées en France et une absence d'une quinzaine d'années, Adama, jeune polytechnicien, revient précipitamment dans son pays natal, le Sénégal, alarmé par un télégramme qui lui apprend la soudaine dégradation de l'état de santé de sa grand-mère. Celle-ci se porte en fait comme un charme et tout l'entourage d'Adama croit au retour du fils prodigue. Cela fait resurgir un drame familial enfoui depuis longtemps.

Following a glittering career as a student at the Ecole polytechnique in France and after an absence of 15 years, Adama returns hurriedly to his native country, Senegal, alarmed by a telegram informing him of the sudden deterioration in his grandmother's health. In fact, his grandmother is fighting fit and everyone around Adama believes it is the return of the prodigal son. His return causes a long since buried family drama to flare up again.

Fiction / Fiction 2009 - 81 min - Couleur - Bétanum - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

Avec le soutien du / *With the backing of* Fonds Images Afrique (MAEE), Fonds Francophone de Production Audiovisuelle (OIF).

Contact :
KINTERFIN - FRANCE
Mama Keïta
kinterfin@gmail.com

PROJECTION MARCHÉ DU FILM / SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
17 MAI 2009 - GRAY 3 - 18 H 00 / MAY 17 2009 - GRAY 3 - 06.00 P.M.

MAMA KEÏTA
RÉALISATEUR
ET PRODUCTEUR /
DIRECTOR AND PRODUCER

Né en 1956 à Dakar, **Mama Keïta** se tourne, après une formation de droit à Paris, vers les métiers de l'écriture, publie une pièce de théâtre *Nuit blanche* et écrit plusieurs scénarii. Il collabore également à l'écriture de plusieurs films dont *Noces de lune* de Taieb Louhichi et *Le Fleuve* de David Achkar. Depuis 1981, il réalise des courts métrages, documentaires et plusieurs longs métrages dont *Ragazzi*, *Le 11^e Commandement*, et *Le Sourire du serpent*.

*Born in Dakar in 1956, Mama Keïta turned to a writing career following law studies in Paris. He has published a play entitled *Nuit blanche* (Sleepless Night) and has written several screenplays. He has also worked on a number of films, including Taieb Louhichi's *Noces de lune* (Wedding Moon) and David Achkar's *Le Fleuve* (The River). Since 1981, he has made short films, documentaries and several feature films, including *Ragazzi*, *Le 11^e Commandement* (The 11th Commandment) and *Le Sourire du serpent* (The Snake's Smile).*



CHANT DES MERS DU SUD / SONG FROM THE SOUTHERN SEAS

de / by Marat Sarulu

MARAT SARULU
RÉALISATEUR /
DIRECTOR

INVITÉ DU
PAVILLON

Marat Sarulu est né en 1957 à Talas (Kirghizistan). Après des études de philologie à l'Université de Bishkek, il part à Moscou et intègre la célèbre école du VGIK dont il sort en 1984. Il écrit plusieurs scénarii, dont celui du *Fils adoptif*, co-écrit avec Aktan Abdikalikov, puis passe à la réalisation avec un film d'animation, *Praying for the Virgin Bird* en 1989 et son premier long métrage *In Spe* en 1993. En 1998, il réalise le documentaire *Mandala*.

*Marat Sarulu was born in 1957 in Talas (Kyrgyzstan). After studying philology at Bishkek University, he left for Moscow and entered the famous VGIK (Russian State Institute of Cinematography), which he left in 1984. He wrote several screenplays, including *Fils adoptif* (Adopted Son), co-written with Aktan Abdikalikov, then went into film direction with an animation, *Praying for the Virgin Bird*, in 1989, and his first feature film, *In Spe* (In Hope), in 1993. In 1998, he directed the documentary *Mandala*.*

SYNOPSIS

Ivan est russe, son voisin Assan est kazakh. Quand la femme d'Ivan donne naissance à un enfant brun aux yeux bridés, Ivan suspecte sa femme de l'avoir trompé avec Assan. Le conflit perdure entre les familles pendant des années jusqu'au jour où Ivan apprend que ses ancêtres étaient des nomades. Après des générations partagées entre l'amour et la haine, ils sont tous en fin de compte liés : les Russes et les Kazakhs, les chrétiens et les musulmans, les Européens et les Asiatiques.

Ivan is Russian and his neighbor Assan is Kazakh. Both live side by side in a small Kazakh Village. When Ivan's wife gives birth to a "brown" boy, Ivan suspects that she has been cheating on him with Assan. This conflict rages between the families for several years, until Ivan learns that generations ago his family had nomadic ancestors. In the end one thing is clear: after generations of love and hatred they are all somehow related to each other, Russians with Kazakhs, Christians with Muslims, Europeans with Asians.

Fiction / Fiction 2008 - 85 min - Couleur - 35 mm - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

Avec le soutien du / With the backing of Fonds Sud Cinéma.

Contact :

FIRM KINO - KAZAKHSTAN
aksai.ltd@nursat.kz

Co-productions :

Rohfilm (Allemagne) - Arizona Films (France)

PROJECTION MARCHÉ DU FILM / SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
14 MAI 2009 - PALAIS H - 17 H 30 / MAY 14 2009 - PALAIS H - 05.30 P.M.

OULED LENINE

de / by Nadia El Fani

SYNOPSIS

À 20 ans, ils luttèrent pour l'indépendance de la Tunisie et tous les espoirs étaient permis. Ont-ils trop prudemment attendu que le pays soit mûr, ou bien le temps a-t-il été trop vite pour leurs rêves ?

Un film qui trace un portrait particulier de militants progressistes dans la Tunisie de l'après indépendance et qui pose la question de leur héritage...

This film, Ouled Lenine is made as a profound investigation upon modern History. Yet, it is full of emotion as it depicts a family "saga" over a few generations, over just the last fifty years or so . . . on both banks of our common sea: the Mediterranean.

Documentaire / Documentary 2008 - 81 min - Couleur - Beta numérique - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

Contact :

Z'YEUX NOIRS MOVIES - FRANCE
Nadia El Fani
n.elfani@noos.fr
www.nadiaelfani.blogspot.com

PROJECTION MARCHÉ DU FILM / SCREENING AT MARCHÉ DU FILM
20 MAI 2009 - GRAY 3 - 16 H 00 / MAY 20 2009 - GRAY 3 - 04.00 P.M.

NADIA EL FANI
RÉALISATRICE
ET PRODUCTRICE /
DIRECTOR AND PRODUCER

Nadia El Fani est née en 1960, d'un père tunisien et d'une mère française. Son père est un militant et l'un des premiers cadres de la Tunisie indépendante. Elle débute en 1982 sur le film de Jerry Schatzberg *Misunderstood*. Son premier long métrage de fiction, *Bedwin Hacker*, remporte plusieurs prix. En 2005, elle participe à une série de courts métrages, intitulée *Paris La Métisse* réalisés par des réalisateurs étrangers vivant à Paris.

*Nadia El Fani was born in 1960, of a Tunisian father and a French mother. Her father was an activist and one of the first administrators of independent Tunisia. She made her debut in 1982 on the Jerry Schatzberg film *Misunderstood*. Her first fiction feature film, *Bedwin Hacker*, won several prizes. In 2005, she took part in making a series of short films, entitled *Paris La Métisse* (Mixed Race Paris), directed by foreign directors living in Paris.*

INVITÉE DU
PAVILLON



EN DIRECT LIVE

PARTENAIRE / PARTNER

Next to RFI and TV5 Monde, FRANCE 24 broadcasts a Cannes special every day at 12.45 p.m. from the Pavilion's terrace. In French with Elizabeth Tchoungui, in English with Eve Jackson and in Arabic with Aziza Nait Sibaha, the team interviews a celebrity.

Every day, at 9.45 a.m., in English and in French, a round-up of the Red Carpet news and an update on the day's forthcoming events.

During the 7 p.m. news bulletin, the 3 journalists provide live commentary on the stars treading the Red Carpet.

A mini website in partnership with RFI takes internet users behind the scenes at the Festival.

A DIFFERENT PERSPECTIVE ON WORLD EVENTS

FRANCE 24 is the leading French international news channel. It broadcasts worldwide on a 24/7 basis in three languages: French, English and Arabic (from 2 p.m. to midnight Paris time for the Arabic channel).

FRANCE 24 offers a French perspective and sensibility on world events. The channel promotes healthy debate and strives for an open outlook on international diversity and differing points of view.

FRANCE 24 is available to 100 million homes in Europe, Africa, the Middle East and the east coast of the United States. Using cutting-edge technology, FRANCE 24 also broadcasts live or via VoD on FRANCE24.com, on mobile or iPhone.

Sur la croisette, aux côtés de RFI et TV5MONDE, FRANCE 24 installe son plateau pour être au cœur de l'actualité.

Tous les jours, à 12 h 45, FRANCE 24 propose une émission spéciale sur la terrasse du Pavillon, avec l'interview d'une personnalité, la présentation d'un film, une rubrique « Cannes by night », présentée en français par Elizabeth Tchoungui, en anglais par Eve Jackson et en arabe par Aziza Nait Sibaha. Tous les matins, à 9 h 45 : un compte rendu de la montée des marches et un point sur la journée à venir. Dans le journal de 19 h, nos journalistes commenteront en direct la montée des marches.

En partenariat avec RFI, un mini site propose de redécouvrir les émissions et le Festival côté coulisses.

UN AUTRE REGARD SUR LE MONDE

FRANCE 24 est la première chaîne française d'information internationale diffusant 24 h/24, 7 j/7 en 3 langues.

FRANCE 24 couvre toute l'actualité du monde avec une sensibilité française. Elle privilégie l'esprit de débat et de confrontation des idées en revendiquant un regard libre sur la diversité des cultures et des points de vue.

Disponible auprès de 100 millions de foyers en Europe, Afrique, Proche et Moyen-Orient et sur la côte Est des États-Unis, FRANCE 24 est aussi en direct ou en VoD sur FRANCE24.com, sur les mobiles ou iPhone.



EN DIRECT LIVE

PARTENAIRE / PARTNER

Cette année encore, RFI est partenaire du **Pavillon Les Cinémas du Monde** et y installe son studio et ses antennes.

RFI dédie son antenne à cet événement international avec des émissions spéciales, des reportages, des journaux en 8 langues réalisés depuis la croisette pour tout savoir de la compétition officielle, des sélections parallèles et suivre tous les cinémas du monde en version originale.

Tous les jours dans les magazines et les sessions d'information en français, les journalistes du service culture interviennent pour rendre compte de toute l'actualité du Festival.

Les rédactions en anglais, en espagnol, en portugais, en mandarin, en persan, en russe ainsi que Monte-Carlo Doualiya, la filiale arabophone de RFI, proposent également des émissions en direct, des chroniques, des reportages et des interviews au quotidien.

Le 62^e Festival de Cannes est à suivre sur Internet. Cette année RFI met en ligne en collaboration avec France 24 un site spécial Cannes pour vivre le Festival en direct, 24 heures sur 24.

Partenaire de *La Quinzaine des Réalisateurs* et de *La Semaine Internationale de la Critique*, RFI soutient les nouveaux talents du cinéma.

RFI est la première radio française d'information internationale en continu. RFI offre à ses auditeurs de grands rendez-vous d'information et des magazines en proposant une véritable ouverture sur le monde. Elle émet 24 heures sur 24 en FM, en ondes courtes, sur le câble, le satellite et sur Internet et possède le 1^{er} réseau FM dans le monde avec 166 relais.

*This year RFI will again be broadcasting from the **Cinéma du Monde Pavilion**.*

Our programmes, in eight different languages, will include special reports, news and information on the films in the competition, outside the competition and from around the world.

Journalists from RFI's culture service will broadcast daily reports in all our programmes bringing you the latest news from the Festival and from the Official Competition.

The English, Spanish, Portuguese, Mandarin, Persian and Russian language services, as well as RFI's Arab language subsidiary Monte-Carlo Doualiya, will be broadcasting live daily interviews and special reports.

The latest news from the 62nd Festival de Cannes will be available on our internet site. RFI will be joining forces with France 24 to create a special website dedicated to the latest Festival news 24 hours a day.

RFI is a partner of La Quinzaine des Réalisateurs (The Directors' Fortnight) and La Semaine Internationale de la Critique (International Critics' Week) to encourage new cinema talent.

Radio France Internationale is the leading French world radio for nonstop international news. RFI offers its listeners a complete range of the latest international news and features, providing them with a global outlook on events. It broadcasts 24 hours a day on FM, shortwave, cable networks and satellite and is available on the Internet and has the biggest FM network in the world with 166 transmitters.



EN DIRECT LIVE

PARTENAIRE / PARTNER

Monte-Carlo Doualiya, filiale arabophone de RFI, propose tous les jours en direct du **Pavillon Les Cinémas du Monde**, une émission spéciale de 18 h à 19 h avec des invités et des reportages. Les cinéastes et les artistes du Proche et du Moyen Orient présents lors de cette 62^e édition du Festival de Cannes sont tout particulièrement mis en avant.

Les journalistes interviennent également tout au long de la journée dans les journaux d'information pour rendre compte de la compétition.

Un dossier spécial Festival est en ligne sur www.mc-doualiya.com.

Monte-Carlo Doualiya est la radio française d'expression arabe sur la zone du Proche et Moyen Orient. Elle émet sur 13 relais FM dans 8 pays différents, en ondes moyennes depuis Chypre et est reçue par satellite au Maghreb et Proche-Orient.

www.mc-doualiya.com, son site Internet bilingue — en arabe et en français — constitue un support de diffusion mondiale lui permettant de toucher des auditeurs arabophones bien au-delà de sa zone de diffusion par voie hertzienne ou satellitaire.

*Monte-Carlo Doualiya, RFI's Arabic language subsidiary, will broadcast live every day from the **Cinémas du Monde Pavilion** between 6 p.m. and 7 p.m. with a Festival de Cannes special including guest interviews and reports. The limelight will notably be given to film makers and actors from the Near and Middle East attending the Festival.*

Journalists will also cover the latest news from the competition throughout the day with reports during the news bulletins.

A Film Festival special is available on www.mc-doualiya.com.

A subsidiary of Radio France Internationale, Monte-Carlo Doualiya is France's Arabic-language radio service for Middle East listeners. Monte-Carlo Doualiya broadcasts on 13 FM relays in eight different countries, on medium-wave from Cyprus, and can be received by satellite in North Africa and the Middle East.

Its bilingual website (www.mc-doualiya.com)— in Arabic and French—is a worldwide service available to Arab-speaking listeners well beyond its terrestrial and satellite broadcast range.

EN DIRECT LIVE

PARTENAIRE / PARTNER

TV5MONDE

*For the entire duration of the Festival, TV5MONDE will enjoy life in the **Cinémas du Monde Pavilion** and enliven it, thanks to the studio that it will share with France 24.*

Lio, Robert Charlebois and Nadine Labaki, under the leadership of Marie-France Brière, the director and producer of Lumière et Caméra, will be there with all the news from French-speaking film-makers at Cannes.

Patrick Simonin will be interviewing personalities from the world of cinema, in his daily one-to-one show: "L'Invité", including Juliette Binoche, Sotigui Kouyaté and Abderrahmane Sissako.

The editorial team will provide multi-media coverage of the Festival, aided by editorial teams from its partner stations.

From May 4th, why not take a look at the channel's special programming and join TV5MONDE.com/cannes. Among the broadcast works La 317^e section by Pierre Schoendorffer, Mooladé by Ousmane Sembene and Les Amitiés maléfiques by Emmanuel Bourdieu, film whose production was sponsored by the channel.

And, a totally new and ambitious project: extending the range of services on movies offer to the channel's audience via the internet and IPTV, at home or in hotels. The first step is a partnership with Universciné, in order to create the first international platform dedicated to French-speaking movies, on the web and proposed to the foreign IPTV operators.

TV5MONDE partagera pendant toute la durée du Festival la vie du **Pavillon Les Cinémas du Monde** et l'animera grâce au plateau commun que la chaîne occupera en alternance avec France 24.

Lio, Robert Charlebois et Nadine Labaki, sous la houlette de Marie-France Brière, réalisatrice et productrice de *Lumière et Caméra*, vous donnent rendez-vous avec toute l'actualité des cinématographies francophones présentes à Cannes.

Patrick Simonin interviewera tout le gotha du 7^e Art, dans son tête-à-tête quotidien : « *L'Invité* », et en particulier Juliette Binoche, Sotigui Kouyaté et Abderrahmane Sissako.

La rédaction assurera une couverture multimédia du Festival, épaulée par les rédactions de ses chaînes partenaires.

Dès le 4 mai, découvrez toute la programmation spéciale de la chaîne et « montez les marches » sur TV5MONDE.com/cannes. Parmi les œuvres diffusées : *La 317^e section* de Pierre Schoendorffer, *Mooladé* d'Ousmane Sembene et *Les Amitiés maléfiques* d'Emmanuel Bourdieu, film dont la chaîne a soutenu la production.

Et, pour couronner le tout, un projet inédit et ambitieux : rendre le cinéma francophone accessible partout dans le monde en V.A.D sur Internet ou en IPTV, chez soi ou à l'hôtel. Première étape de ce vaste projet, un partenariat avec Universciné pour donner naissance à la première plateforme internationale consacrée aux cinématographies francophones, accessible sur le Web et proposée aux opérateurs IPTV à l'étranger.

SÉLECTION DE COURTS MÉTRAGES SELECTION OF SHORT FILMS

Huit courts métrages sont présentés au Short Film Corner / *Eight short films are being shown in the Short Film Corner.*

Sektou / Ils se sont tus de / by Khaled Benaïssa - ALGÉRIE / ALGERIA

Resurrect de / by Vincho Nchogu - KENYA

Everyday Everyday de / by Tan Chui Mui - MALAISIE / MALAYSIA

Café Paraiso / Café Paradis de / by Alonzo Ruizpalacios - MEXIQUE / MEXICO

Fuera de control de / by Sofia Carrillo - MEXIQUE / MEXICO

Didi & Gigi de / by Marie Ka - SÉNÉGAL / SENEGAL

Invisible Loneliness / Solitude invisible de / by Jung-Hsien Lin - TAÏWAN / TAIWAN

Victim de / by Nattaporn Yiamchawee, Nattapol Narkngen - THAÏLANDE / THAILAND

SEKTOU / ILS SE SONT TUS

de / by Khaled Benaissa

Fiction / Fiction 2008 - 17 min - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

SYNOPSIS

Comme chaque jour à l'aube, Smain rentre chez lui après une nuit de travail, en espérant pouvoir s'endormir. Alors qu'il tente de fermer les yeux, la rue s'éveille... Les cris et les bruits de ses voisins deviennent alors les protagonistes de son rêve.

Like every day at dawn, Smain returns home after a night work, hoping to be able to fall asleep. While his eyelids try to close, the street is waking up... The screams and noises of the neighborhood become protagonists of his dream.

ALGÉRIE / ALGERIA

Contact PATIO PRODUCTION
Samir Messaoudi & Khaled Benaissa
patio.prod@gmail.com



FUERA DE CONTROL

de / by Sofia Carrillo

Animation / Animated film 2008 - 11 min - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

SYNOPSIS

À l'intérieur d'une étrange maison-labyrinthe, des personnages isolés et ébauchés partagent des formes différentes de solitude. Confrontés à leurs peurs, ils chercheront désespérément à se joindre aux autres.

Inside a strange maze-like house, various remote and incomplete characters share different forms of solitude. Being faced with their fears, they will desperately seek to get together.

MEXIQUE / MEXICO

Contact INSTITUTO MEXICANO
DE CINEMATOGRAFÍA (IMCINE)
Alejandro Diaz - difuente@imcine.gob.mx



RESURRECT

INVITÉE DU
PAVILLON

de / by Vincho Nchogu

Fiction / Fiction 2009 - 28 min - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

Avec le soutien du / With the backing of FACMAS (Fonds d'appui à la production de courts métrages d'Afrique sub-saharienne - MAEE).

SYNOPSIS

De jeunes citoyens de Kijiji aspirent au changement. Au début, ils respectent les règles du jeu. Mais lorsque Kijana, leur leader, échoue et perd ses illusions, leur comportement change.

The young citizens of Kijiji are yearning for change. At first, they play by the rules. But when Kijana, their chosen leader, loses and becomes disillusioned, they change their attitude.

KENYA

Contact VISUAL ASILI
Emily Wanja & Zippy Nyaruri
vision.asili@gmail.com



DIDI & GIGI

INVITÉE DU
PAVILLON

de / by Marie Ka

Fiction / Fiction 2008 - 7 min - Version française sous-titrée français / Original version subtitled in French

Avec le soutien du / With the backing of FACMAS (Fonds d'appui à la production de courts métrages d'Afrique sub-saharienne - MAEE).

SYNOPSIS

Didi et Gigi sont jumelles. Elles se lancent dans une carrière de mannequin. Elles sont toutes deux heureuses jusqu'au jour où le destin les sépare. Didi rencontre l'amour au moment où la carrière de sa sœur s'arrête suite à un accident qui la défigure.

Didi and Gigi are twins. They start a modeling career. They are both happy until one fatal day, destiny separates them. Didi meets love when her sister's career stops because of an accident which disfigures her.

SÉNÉGAL / SENEGAL

Contact PICTURE BOX
Marie Ka
picbox@orange.sn



EVERYDAY EVERYDAY

de / by Tan Chui Mui

Fiction / Fiction 2008 - 17 min - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

SYNOPSIS

Sook Chen a quitté son travail. Elle a décidé d'aller au Pérou. Ma ne comprend pas pourquoi. En fait, il ne peut jamais comprendre ce que Sook Chen désire vraiment.

Sook Chen quit her job. She decided to go to Peru. Ma could not understand why. In fact, he could never understand what Sook Chen wants.

MALAISIE / MALAYSIA

Contact DAHUANG PICTURES
Fei Ling Foo
aising@dahuangpictures.com



INVISIBLE LONELINESS / SOLITUDE INVISIBLE

de / by Jung-Hsien Lin

Animation / Animated film 2009 - 12 min - Muet / Mute

SYNOPSIS

Depuis que son père a accroché une clé autour de son cou, la petite fille, se sent encore plus seule. Elle espère son retour. Sur un ton lyrique, *Solitude invisible* mêle la réalité, le rêve et la mémoire qui conduisent le spectateur vers cette solitude.

Since her father gave her a latch key, the young girl feels increasingly alone. She hopes he will come back. With a lyrical approach, Invisible Loneliness mixes reality, dream and memories, which lead the viewer into this lonely world.

TAÏWAN / TAIWAN

Contact PLAYGROUND ANIMATION STUDIO
Chen-Hui Liu
playground.animation@gmail.com



CAFÉ PARAISO / CAFÉ PARADIS

de / by Alonzo Ruizpalacios

Fiction / Fiction 2008 - 10 min - Version originale sous-titrée anglais / Original version subtitled in English

SYNOPSIS

Deux immigrants mexicains sont cuisiniers au Café Paradis. Le plus jeune répète son héroïque démission. Il espère récupérer sa jeunesse, sa dignité et l'amour d'une serveuse. Les choses ne sont pas ce qu'elles semblent être au Café Paradis : la réalité devient fiction et la fiction réalité.

Two Mexican immigrants work as cooks at the Paradise Café. The youngest rehearses his heroic resignation. He hopes to regain his youth, his dignity and even win the love of a waitress. But things aren't what they seem at the Paradise Café, where reality becomes fiction and fiction reality.

MEXIQUE / MEXICO

Contact INSTITUTO MEXICANO
DE CINEMATOGRAFÍA (IMCINE)
Alejandro Diaz - difuente@imcine.gob.mx



VICTIM

de / by Nattaporn Yiamchawee, Nattapol Narkngen

Animation / Animated film 2008 - 10 min - Muet / Mute

SYNOPSIS

Un récit psychologique autour d'un homme incarcéré dans une cellule d'isolement minuscule, carrée, sans porte et avec un filet de lumière provenant du plafond. Avec le temps, l'homme perd le sens des réalités.

A psychological study of a man imprisoned in the solitary confinement of a small, square cell with no door and only light streaming in from above. As time goes by, the man loses his sense of reality.

THAÏLANDE / THAILAND

Contact BYTE IN A CUP
Umparin
umparin@bytecup.com





QUINETTE GALLAY



DIAMOND CLASS



*Le choix d'un VIP
pour un VIP de choix*

PREMIUM



240, rue de Rosny - 93108 Montreuil

Tél. : +33(0)1 49 88 63 33 - Fax : +33(0)1 48 58 22 86 - www.quinette.fr - info@quinette.fr

LES PROJETS DE LONGS MÉTRAGES / FEATURE FILMS PROJECTS

PROJETS EN DÉVELOPPEMENT PROJECTS UNDER DEVELOPMENT

Le **Pavillon Les Cinémas du Monde** accueille neuf projets en développement qui seront développés par leur producteur et/ou leur réalisateur grâce, notamment, à une participation au programme Producers Network du Marché du Film de Cannes. Des activités sont également organisées sur le Pavillon (consultation en pitching, rendez-vous personnalisés) afin d'offrir à ces films en devenir des opportunités et des rencontres internationales.

*The **Cinémas du Monde Pavilion** is hosting nine projects under development, which will be enhanced by their producer and/or director, notably thanks to the Producers Network of The Marché du Film. Activities are also organised in the Pavilion (pitching consultancy, personalised meetings, etc.) to provide these films of tomorrow with international opportunities and exposure.*

Neuf projets en développement sont inscrits au Producers Network / *Nine projects under development are participating in the Producers Network.*

And There in the Dust de / by Lara Foot Newton et / and Gerhard Marx -
AFRIQUE DU SUD / SOUTH AFRICA

Ouardia avait deux enfants / Ouardia Once had Sons de / by Djamila Sahraoui -
ALGÉRIE / ALGERIA

Los Viejos / Dreamland de / by Marín Bouloca - BOLIVIE / BOLIVIA

I Am at Home and You're on the Way de / by Mari Gulbiani - GÉORGIE / GEORGIA

Morbayassa de / by Cheick Fantamady Camara - GUINÉE / GUINEA

The Tour de / by Chris Chong Chan Fui - MALAISIE / MALAYSIA

L'Arche de Léon / Léon's Ark de / by Salif Traoré - MALI

Ana de / by Carlos Carrera - MEXIQUE / MEXICO

Diabou Ndaw de / by Makéna Diop - SÉNÉGAL / SENEGAL

AFRIQUE DU SUD / SOUTH AFRICA

AND THERE IN THE DUST

de / by Lara Foot Newton et / and Gerhard Marx

INVITÉS DU
PAVILLON



Gerhard Marx

Brigid Olën

GERHARD MARX
CO-RÉALISATEUR /
CO-DIRECTOR

Gerhard Marx est diplômé de l'École des Beaux-arts Michaelis de l'Université du Cap, diplôme qu'il a obtenu en 1998. Son engagement dans le théâtre a débuté avec *The Chimp Project* (2000), une production de la Handspring Puppet Company. Sa collaboration avec Lara Foot Newton débuta en 2001 avec une production de *En Attendant Godot* de Samuel Beckett, suivie de *Un Tramway nommé Désir* (2002).

Gerhard Marx graduated from the Michaelis School of Fine Arts, University of Cape Town in 1998. His involvement in the theatre began with the Handspring Puppet Company's production The Chimp Project (2000). His collaboration with Lara Foot Newton commenced in 2001 with a production of Samuel Beckett's Waiting For Godot followed by A Streetcar Named Desire (2002).

Animation / Animated film

SYNOPSIS

Le chaos s'empare de la ville. Un acte d'une violence indescriptible divise la communauté : un enfant a été violé. Nous suivons la cause et les effets et, pis encore, le parcours de Ruth, la mère, mais aussi amante de l'auteur du crime. Nous sommes tenus en haleine par une séquence animée et en direct qui s'intègre en douceur dans des mondes marqués par la perte, la trahison et l'amour.

A casualty seizes the town. An unspeakable act of violence seers the community apart. A child is raped. We follow the cause and effect and more so, the journey of Ruth, the mother and lover of the perpetrator. We are held by the animated and live footage that seamlessly integrates worlds of loss, betrayal and love.

BRIGID OLËN PRODUCTRICE / PRODUCER

Brigid Olën a plus de 20 ans d'expérience dans la production de films. Elle débuta sa carrière chez Pendulum Films où elle écrivit, réalisa et co-produisit plusieurs productions télévisées. En 1995, Brigid et Marlow de Maradt ont créé la société DO Productions.

Brigid Olën has more than 20 years experience in film production. She began her career at Pendulum Films, where she wrote, directed and production managed a variety of television productions. In 1995 Brigid and Marlow de Maradt formalised DO Productions.

Contact DO PRODUCTIONS Brigid Olën - do@doproductions.com

ALGÉRIE / ALGERIA

OUARDIA AVAIT DEUX ENFANTS /

OUARDIA ONCE HAD SONS de / by Djamilia Sahraoui

INVITÉS DU
PAVILLON



Djamilia Sahraoui

Mourad Zidi

DJAMILIA SAHRAOUI
RÉALISATRICE / DIRECTOR

Après des études de lettres à Alger, **Djamilia Sahraoui** a obtenu le diplôme de l'IDHEC, section réalisation et montage. Elle a été par ailleurs lauréate de la Villa Médicis Hors les Murs. Elle a réalisé plusieurs documentaires récompensés dans divers festivals ainsi qu'un long métrage de fiction *Barakat !* (2006) qui a obtenu 11 prix dans divers festivals, notamment Dubai, Le Caire, Milan et au Fespaco...

Having studied literature in Algiers, Djamilia Sahraoui obtained a diploma in film direction and editing at IDHEC. She also won awards from the Villa Médicis Hors les Murs. She directed several documentaries, awarded in different festivals, as well as a feature film Barakat! (2006) which was awarded 11 prizes in multiple festivals such as Dubai, Cairo, Milan and Fespaco...

Fiction / Fiction

Avec le soutien du / *With the backings of* Fonds Sud Cinéma Festival International de Dubaï (2008 - développement), Festival d'Amiens (2008 - développement), Festival de Carthage (2008 - bourses CNC et TV5MONDE)

SYNOPSIS

Une petite maison abandonnée, isolée dans la campagne algérienne. C'est ici que Ouardia a enterré son fils Tarik, un soldat probablement tué par son propre frère Ali, leader d'un groupe islamiste. Dans cette atmosphère voilée par la souffrance et fragilisée par la sécheresse, la vie reprend petit à petit le dessus.

A small abandoned house, isolated in the Algerian countryside. Here Ouardia has buried her son Tarik, a soldier possibly killed by his own brother Ali, leader of an Islamist group. In this atmosphere, tense with pain and brittle with drought, life will little by little reassert itself. Thanks to the garden that Ouardia will bring to life by dint of courage, work, and obstinacy.

MOURAD ZIDI PRODUCTEUR / PRODUCER

Né en 1971, **Mourad Zidi** vit en Algérie. Il a été assistant de réalisation de *Barakat !* (2006), ainsi que de plusieurs documentaires de Djamilia Sahraoui. Il a réalisé plusieurs courts métrages et un moyen métrage de fiction *Ahmed*.

Born in 1971, Mourad Zidi lives in Algeria. He was the assistant to the director of Barakat! (2006), as well as several documentaries by Djamilia Sahraoui. He has directed several short films and a medium-length fiction film, Ahmed.

Contact LES FILMS DE L'OLIVIER Mourad Zidi - zidi_m@yahoo.fr

BOLIVIE / BOLIVIA

LOS VIEJOS / DREAMLAND

de / by Martín BOULOCC

INVITÉE DU
PAVILLON



Alba Balderrama

MARTÍN BOULOCC
RÉALISATEUR / DIRECTOR

Martín Boulocq a débuté en tant que photographe et peintre pendant ses études secondaires et au cours de ses premières années à l'Université. En 2003, il entra à l'École de cinématographie des Andes, fondée par Jorge Sanjinés. Il réalisa ensuite plus de 15 courts métrages et clips. Son premier long métrage est *The Most Beautiful of my Very Best Years* (2005). *Los Viejos* est son second.

Martín Boulocq started as photographer and painter in High School and first years of University. In 2003, he attended the Andean School of Cinematography, founded by Jorge Sanjinés. He then directed more than 15 short films and music videos. His first feature film was The Most Beautiful of my Very Best Years (2005). Los Viejos is his second feature film.

Fiction / Fiction

SYNOPSIS

Bolivie, de nos jours. Toño, un jeune homme de 26 ans revient dans son pays, dans un petit chef-lieu, après dix ans d'absence. Alors que le pays est en proie à d'intenses changements sociaux, les choses changent également dans sa famille. Le temps que Toño passe avec les siens fera ressurgir des souvenirs et il devra alors affronter les fantômes qui n'ont jamais cessé de le hanter.

Bolivia, today. Toño, a 26-year-old young man returns to his homeland in a small county town, after being away for a decade. While the country is suffering intense social changes, things in his home also changed. The time Toño spends with his family, will bring back memories and he will finally have to face the ghosts that never stopped haunting him.

ALBA BALDERRAMA PRODUCTRICE / PRODUCER

Alba Balderrama a débuté sa carrière dans la production de documentaires et de projets culturels à Cochabamba, La Paz et Santa Cruz. En 2000, elle donna naissance à un groupe alternatif de jeunes cinéastes à qui elle enseigna le « *guerrilla cinéma* » et l'expérimentation de formes de création et de production.

Alba Balderrama started in production by getting involved with documentaries and cultural projects in Cochabamba, La Paz and Santa Cruz. In 2000, she started an alternative group of young filmmakers to teach "guerrilla cinema" and experimentation with forms of creation and production, there she met Martin Boulocq and started to produce feature films.

Contact CQ FILMS Alba Balderrama - albex35@gmail.com

GÉORGIE / GEORGIA

I AM AT HOME AND YOU'RE ON THE WAY

de / by Mari Gulbiani

INVITÉES DU
PAVILLON



Mari Gulbiani

Kate Kalandarishvili

MARI GULBIANI
RÉALISATRICE / DIRECTOR

Née en 1971, à Kutaisi, Géorgie, **Mari Gulbiani** intégra l'université du cinéma et du théâtre de Shota Rustaveli (University of Film and Theatre), département Réalisation de films, en 2003. En 2006, elle prit part aux ateliers Varan du Caucase. Depuis 2008, elle est l'une des fondatrices, productrices et réalisatrices de la société de production MIDIFILM.

Born in 1971, in Kutaisi, Georgia, Mari Gulbiani entered Shota Rustaveli University of Film and Theatre, Department of Film Directing in 2003. In 2006, she participated in Ateliers Varan Caucasus Workshop. Since 2008, she is one of the founders, producers and directors of production company MIDIFILM.

Fiction / Fiction

SYNOPSIS

Ce film est un drame singulier : il brosse le portrait de personnes qui ont perdu leurs villages à cause de la guerre. C'est un film sur l'amour de la vie, dédié à tous ceux qui ont perdu leur ville, leur maison à cause de guerres, d'opinions politiques, d'avalanches, de catastrophes naturelles, d'accidents ou de crises économiques. Ce film est dédié à tous ceux qui malgré tout vont de l'avant...

This film is an idiosyncratic drama about people who lost their villages and homes because of the war. This is a film about love of life. The film is dedicated to everyone who lost their village, city, town, house as a result of wars, political views, avalanches, natural disasters, accidents or economical crisis. The film is dedicated to all those who are on the way...

KATE KALANDARISHVILI PRODUCTRICE / PRODUCER

Kate Kalandarishvili est née en 1981, à Tbilissi, en Géorgie. En 2003, elle est diplômée de l'Université nationale de Tbilissi, département Langues et Littérature d'Europe occidentale (Western European languages and Literature). Depuis 2005, elle est productrice indépendante et en 2008 elle devient l'une des fondatrices et productrices de la société de production MIDIFILM.

Kate Kalandarishvili was born in 1981, in Tbilissi, Georgia. In 2003, she graduated from Tbilissi State University, Department of Western European languages and Literature. Since 2005, she is an independent producer and in 2008 she became one of the founders and producers of production company MIDIFILM.

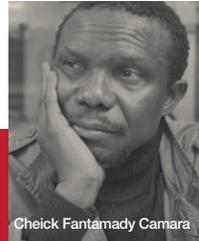
Contact MIDIFILM Kate Kalandarishvili - midifilm@yahoo.com

GUINÉE / GUINEA

MORBAYASSA

de / by Cheick Fantamady Camara

INVITÉ DU
PAVILLON



Cheick Fantamady Camara

CHEICK FANTAMADY CAMARA
RÉALISATEUR ET PRODUCTEUR /
DIRECTOR AND PRODUCER

Né en 1960 à Conakry en Guinée, **Cheick Fantamady Camara** suit en 1997 une formation à l'écriture de scénario à l'INA et en 1998 à la réalisation en 35 mm à l'Ecole Nationale Louis Lumière. En 2000, il réalise son premier court métrage *Konorofili* suivi de *Békunko* en 2004. En 2006, il réalise son premier long métrage *Il va pleuvoir sur Conakry*, primé par une quinzaine de prix à travers le monde.

Born in 1960 in Conakry, Guinea, Cheick Fantamady Camara was trained in screenwriting in 1997 at the INA (National Audiovisual Institute) and in 1998 he took a course in 35mm film direction at the Louis Lumière National Film School. In 2000, he made his first short film entitled Konorofili (Anxiety), followed by Békunko in 2004. In 2006, he directed his first feature film Il va pleuvoir sur Conakry (Clouds over Conakry), awarded by about fifteen prizes all around the world.

Fiction / Fiction

Bourse Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) au FESPACO 2009 / OIF scholarship at FESPACO 2009

SYNOPSIS

Bella, une jeune femme guinéenne de 30 ans, mène une vie de prostituée à Dakar, sous l'emprise d'un réseau de proxénètes dirigé par Kèba. Bella a un seul objectif : trouver l'argent pour partir sur les traces de sa fille qu'elle a abandonnée à sa naissance à Bamako quand elle-même avait 15 ans. Un jour, Bella rencontre Yélo, un jeune employé des Nations Unies, de passage à Dakar. Avec lui, l'espoir renaît. Fuyant Kèba et Dakar, ils partent ensemble à la recherche de la fille de Bella.

Bella, a young, 30-year-old Guinean woman works as a prostitute in Dakar, in the clutches of a network of pimps led by Kèba. Caught up by her past, Bella has one sole objective: to get the money to go looking for her daughter, whom she had abandoned at birth in Bamako when she was 15 years old. One day, Bella meets Yélo, a young employee of the United Nations, passing through Dakar. He gives her hope. They run away together, far from Kèba and Dakar, to look for Bella's daughter.

Contact C.O.P. FILMS Cheick Fantamady Camara - cf.camara@aliceadsl.fr

MALI

L'ARCHE DE LÉON / LÉON'S ARK

de / by Salif Traoré

INVITÉ DU
PAVILLON



Salif Traoré

SALIF TRAORÉ
RÉALISATEUR ET PRODUCTEUR /
DIRECTOR AND PRODUCER

Salif Traoré est né à San au Mali en 1954. Diplômé de l'Institut africain d'études cinématographiques (INAFEC) au Burkina Faso, il fonde sa propre société de production, Sarama Films. Cinéaste engagé, son premier long métrage, *Faro, la Reine des Eaux* (2008) est le portrait d'une Afrique rurale confrontée à ses mutations.

Salif Traoré was born in San in Mali in 1954. A graduate of INAFEC (African Institute of Cinematographic Studies) in Burkina Faso, Salif Traoré set up his own production company, Sarama Films. A committed filmmaker, Salif Traoré's first feature film, Faro, la Reine des Eaux (Faro, Queen of the Waters) in 2008 was a portrait of rural Africa in the face of change.

Fiction / Fiction

SYNOPSIS

Pour échapper à une guerre civile sans pitié, Léon, un octogénaire, est contraint de s'exiler en France. Placé dans une maison de retraite, Léon sombre dans la dépression. Restés au village, ses amis décident de monter une opération, baptisée « L'arche de Léon », pour le sauver.

To escape a relentless civil war, Léon, an octogenarian, is forced to flee in exile to France. Put in an old people's home, Léon becomes deeply depressed. Back in the village, his friends decide to organise an operation, which they call "Leon's Ark", to save him.

Contact SARAMA FILMS Salif Traoré - saramafilm@yahoo.fr

MALAISIE / MALAYSIA

THE TOUR

de / by Chris Chong Chan Fui

INVITÉ DU
PAVILLON



Chris Chong Chan Fui

CHRIS CHONG CHAN FUI
RÉALISATEUR ET PRODUCTEUR /
DIRECTOR AND PRODUCER

Chris Chong Chan Fui est un cinéaste et un artiste originaire de Bornéo. Ses thèmes de prédilection sont l'environnement, les histoires non conventionnelles et l'expérimentation. *Karaoke*, le premier long métrage de Chris Chong Chan Fui est en sélection à la Quinzaine des Réalisateurs - Festival de Cannes 2009.

Chris Chong Chan Fui is a Borneo Malaysian-born filmmaker and media artist focused on environments, unconventional stories and experimentation. Karaoke, Chris Chong Chan Fui's first feature film is selected at the Quinzaine des Réalisateurs (Directors' Fortnight) - Festival de Cannes 2009.

Fiction / Fiction

SYNOPSIS

Située sur l'île de Bornéo en Malaisie, *The Tour* est une histoire en trois parties : la montagne, la ville et la mer. La montagne surplombe la ville et la ville se jette dans la mer. Ces trois lieux sont les témoins silencieux d'une passion déchirante entre deux guides touristiques, qui tour à tour vont s'aimer et se déchirer.

Set in the island of Borneo Malaysia, The Tour is a story in three parts: the mountain, the city, and the sea. The mountain peaks within the city and the city litters the sea. These three places pull together a love affair between two tour guides yet violently tears them apart. Leaving only the quietly observing environment to bare witness.

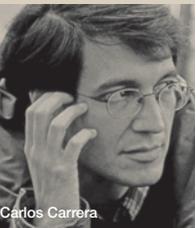
Contact TANJUNG ARU PICTURES Chris Chong Chan Fui - info@tanjungarupictures.com

MEXIQUE / MEXICO

ANA

de / by Carlos Carrera

INVITÉ DU
PAVILLON



Carlos Carrera

CARLOS CARRERA
RÉALISATEUR / DIRECTOR

Carlos Carrera enseigne la mise en scène et la direction d'acteur à la Universidad Iberoamericana, à l'école de théâtre Foro de la Ribera et au Centro de Capacitación Cinematográfica. Membre de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas (Académie Mexicaine du Film), il vient de réaliser *Backyard* (2008) et travaille actuellement sur un projet intitulé *De la infancia*.

Carlos Carrera has taught direction and actor's direction for the Iberoamericana University, the theatre school "Foro de la Ribera" and the Centro de Capacitación Cinematográfica film school. Member of the Mexican Academy of Motion Picture Arts and Sciences, he just directed Backyard (2008) and actually works on a new project entitled De la infancia.

Animation / Animated film

SYNOPSIS

Ana, une fillette de neuf ans et sa mère sont abandonnées dans un asile psychiatrique. Ana s'échappe, accompagnée de plusieurs êtres imaginaires, et part chercher l'aide de son père...

Ana, a nine-year-old girl, abandoned alongside her mother in a psychiatric clinic, escapes from the place accompanied by several of the imaginary beings of the patients and goes to look for her father in search of help.

PABLO BAKSHT PRODUCTEUR / PRODUCER

Directeur de production de courts métrages à l'Institut Cinématographique Mexicain (IMCINE) de 1992 à 1997, **Pablo Baksht** a aujourd'hui créé sa propre maison de production Lo Coloco Films, qui prépare le long métrage d'animation *Ana*, son premier film en tant de producteur indépendant.

From 1992 to 1997, he was the Short Film Director of Production for the Mexican Cinema Institute (IMCINE), he has now opened his own production company Lo Coloco Films, where he is preparing the animated feature film Ana, which would be his first film as an independent producer.

Contact LO COLOCO FILMS Pablo Baksht - locolocofilms@gmail.com

DIABOU NDAW
de / by Makéna DiopINVITÉS DU
PAVILLON

Makéna Diop

Cheikh Amadou Ndiaye

MAKÉNA DIOP RÉALISATEUR /
DIRECTOR

Né au Sénégal, **Makéna Diop** étudie le théâtre au Conservatoire National de théâtre, de danse et d'art dramatique de Dakar. Acteur et conteur, il crée *Ciné Contes*, programme destiné aux enfants et adolescents. Il gère une maison de production au Sénégal et prépare une série de 13 courts métrages tirés du patrimoine du conte.

Born in Senegal, Makéna Diop studied theatre at the Dakar Conservatoire National, the school for theatre, dance and dramatic arts. An actor and storyteller, he produced Ciné Contes, a programme aimed at children and adolescents. He runs a production company in Senegal and is preparing a series of 13 short films drawn from the cultural heritage of storytelling.

Animation / Animated film

Soutenu par / With the backing of l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF), le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes (MAEE) et l'ACSE.

SYNOPSIS

Diabou, assise sur le sable, casse des noix quand un lion affamé entre dans le village. Tous les villageois, morts de peur, s'enferment dans leur case... tous, sauf Diabou, la petite fille qui n'a jamais peur. Le lion étonné, s'arrête auprès d'elle, personne n'a jamais osé lui tenir tête, alors commence un formidable duel entre le lion et Diabou. La petite fille finit par avaler le lion. Celui-ci, mort de peur dans cet univers inconnu, tente de sortir du ventre de Diabou.

Diabou, sitting on the sand, is cracking walnuts when a ravenous lion comes into the village. All the villagers, scared out of their wits, shut themselves in their huts—all except Diabou, the little girl who is never scared. The astonished lion stops right next to her: nobody has ever dared stand up to it, so a terrific fight ensues between the lion and Diabou. The little girl ends up swallowing the lion; absolutely petrified in this unknown environment, the lion tries to get out of Diabou's stomach.

CHEIKH AMADOU NDIAYE PRODUCTEUR / PRODUCER

Né à Dakar (Sénégal), **Cheikh Amadou Ndiaye** a étudié le montage et la réalisation de films au Conservatoire libre du cinéma français (CLCF) à Paris. Il a produit avec la société SIRA BADRAL quatre documentaires et deux fictions dont le long métrage de fiction *L'Appel des arènes* (Sélection Festival de Berlin, 2006).

Born in Dakar (Senegal), Cheikh Amadou Ndiaye studied film editing and directing at the Conservatoire Libre du Cinéma Français (CLCF) in Paris. With the SIRA BADRA production company, he has produced four documentaries and two fiction films, including the feature film L'Appel des arènes (Wrestling Grounds), which was selected at the Berlin Festival in 2006.

Contact SIRA BADRAL Cheikh Amadou Ndiaye - siba@free.fr



"Chaque peuple a besoin d'être confronté à sa propre image"
Gaston KABORE

Face à la fermeture alarmante des cinémas en Afrique, l'association **Des cinémas pour l'Afrique** présidée par **Abderrahmane Sissako**, cinéaste mauritanien, souhaite contribuer à la réouverture de certaines salles.

Un projet pilote : le Soudan Ciné à Bamako

A l'occasion du Festival de Cannes, l'association lance une campagne de souscription auprès de donateurs publics et privés, qui consiste à mettre symboliquement en vente, à des prix forfaitaires, des sièges de cinéma. Les fonds récoltés contribueront à la rénovation du Soudan Ciné à Bamako, premier projet de l'association, qui pourra servir de modèle à la réouverture d'autres salles en Afrique.

www.descinemaspourlafrique.com

cinemasforafrica@yahoo.fr

Avec le soutien de :





RICHESSE DES CHEVEUX®

LIMITED EDITION

nutrition
extrême



toucher
cashmere



brillance
ultime



EXCLUSIF !

Le premier programme complet de soins pour cheveux secs et fragilisés

boutique en ligne www.activilong.com



Les 3 Continents

N A N T E S

A SOUTH-TITLE FOR CINEMA

For several years, the French association Les 3 Continents (The 3 Continents) from Nantes and its team have sought to devote themselves not only to the organization of a unique event called The Festival of 3 Continents (each year at the end of November, since its launching by 2 brothers, Alain and Philippe Jalladeau), but to diversify its actions orienting themselves towards cinemas and professionals from the Southern hemisphere (Africa, Latin America and Asia): Produire Au Sud (Producing South) workshops on international film coproduction, implementation and management of support funds (short films from Africa, cinema and audiovisual sector from African, Caribbean and Pacific states . . .), various events for movie-goers and film fans, programming of retrospectives and premieres . . .

Since 2005, Les 3 Continents is entrusted with setting up professional activities around cinemas from the South and personalized accompaniment for films and industry professionals within the **Cinemas du Monde Pavillon** at The Marché du Film and at The Festival de Cannes.

Les 3 Continents / Cannes 2009:

Philippe REILHAC, General Management
06 13 83 61 19 - philippe.reilhac@3continents.com
Elodie FERRER, General Coordination
06 83 27 16 21 - elodie.ferrer@3continents.com
Carole JOUANI, Coordination
06 64 30 60 92 - carole.jouani@3continents.com

LES 3 CONTINENTS

PARTENAIRE / PARTNER

LE CINÉMA VERSION SUD

Depuis plusieurs années, l'association Les 3 Continents de Nantes a cherché à ne plus se consacrer uniquement à l'organisation du seul événement appelé Festival Des 3 Continents (chaque année, fin novembre, depuis sa création en 1979 par Alain et Philippe Jalladeau), mais aussi à diversifier ses actions en direction des cinémas et des professionnels du Sud (Afrique, Amérique latine et Asie) : ateliers de formation à la coproduction internationale Produire Au Sud, mise en place et gestion de fonds de soutien à des cinématographies étrangères (courts métrages africains, cinématographies Afrique-Caraïbes-Pacifique...), actions de sensibilisation des publics et de décentralisation, programmations de rétrospectives et d'avant-premières...

Depuis 2005, l'association Les 3 Continents assure également l'animation du Pôle Professionnels du **Pavillon Les Cinémas du Monde** au Marché du Film et au Festival de Cannes, ainsi que la coordination du programme (films, tables-rondes, rencontres, réceptions...) proposé aux professionnels impliqués ou sensibles aux cinématographies du Sud.

Les 3 Continents / Cannes 2009 :

Philippe REILHAC, Direction générale
06 13 83 61 19 - philippe.reilhac@3continents.com
Elodie FERRER, Coordination générale
06 83 27 16 21 - elodie.ferrer@3continents.com
Carole JOUANI, Coordination
06 64 30 60 92 - carole.jouani@3continents.com

www.3continents.com



Infiniment plus que distributeur...

Européenne Food

119, avenue de Choisy
94190 VILLENEUVE SAINT GEORGES
Tél: 01.43.89.22.22

Partenaire du Pavillon

« Les Cinémas du Monde »

aime le cinéma et vous donne rendez-vous

au 62^{ème} Festival International

du Film de Cannes

Venez nous y retrouver du 13 au 24 mai 2009 !

RENCONTRES PROFESSIONNELLES PROFESSIONAL MEETINGS

Le **Pavillon Les Cinémas du Monde** propose des moments de rencontre, de travail et d'échange aux professionnels et organismes impliqués dans la création et la promotion des cinématographies d'Asie, d'Afrique, d'Amérique Latine, d'Europe centrale et orientale et du Proche et du Moyen-Orient.

Deux formats sont proposés :

- **les Petits Déjeuners** : un nouveau rendez-vous matinal, quotidien et convivial imaginé pour les professionnels (sur invitation) ;
- **les Cartes Blanches** : cette formule met à disposition l'espace du Pavillon auprès de professionnels qui souhaitent présenter leurs programmes et activités devant un large public.

The Cinémas du Monde Pavilion gives film professionals and organisations involved in the creation and promotion of filmmaking in Asia, Africa, Latin America, Central and Eastern Europe and the Near and Middle East, the opportunity for special as well as regular meetings, work and dialogue.

Two different format are proposed:

- **Breakfast Meetings**: a new meeting conceived by film professionals takes place every morning in a convivial atmosphere (on invitation).
- **"Cartes Blanches"**: an opportunity for institutions and organisations involved in the promotion of world cinema to communicate about their initiatives and to meet a broad spectrum of film professionals.

ORGANISMES ET INSTITUTIONS QUI ANIMENT DES ATELIERS DE TRAVAIL SUR LE PAVILLON / ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS CONDUCTING WORKSHOPS ON THE PAVILION

AFRICADOC

La Région Rhône-Alpes se joint à l'association Ardèche Images pour présenter le programme AFRICADOC, programme de développement du documentaire africain. L'objectif d'AFRICADOC est de favoriser avec les pays d'Afrique de l'Ouest, d'Afrique Centrale et d'Afrique lusophone l'émergence d'une nouvelle génération de cinéastes, et la mise en place d'un tissu de professionnels du documentaire. Le Louma, nouvel événement professionnel du documentaire africain, qui aura lieu à St Louis du Sénégal la première semaine de juillet sera au cœur de cette présentation.

The Rhône-Alpes region is linking up with Ardèche Images to present AFRICADOC, a programme to develop the African documentary. The objective of AFRICADOC is to encourage a new generation of filmmakers to emerge in west and central African countries, as well as Portuguese-speaking Africa, and to set up a network of documentary film professionals. Louma, a new event for the African documentary film industry, which will take place in St Louis in Senegal during the first week of July, will be the centrepiece of this presentation.

CENTRE NATIONAL DE LA CINÉMATOGRAPHIE

Le CNC présentera le système français de soutien aux oeuvres et aux industries de l'image, de la promotion de la diversité culturelle et de la valorisation du patrimoine cinématographique. Le CNC organise également un Petit Déjeuner autour de la coproduction entre la France et l'Amérique latine.

During the "Carte Blanche", the CNC will present the French scheme for supporting the visual image industry and its work, promoting cultural diversity and enhancing its cinematographic heritage. The CNC will also organize a Breakfast Meeting on the subject of co-production between France and Latin America.

CINÉMAS SANS FRONTIÈRES

Les ateliers Ciné Sans Frontières (CSF), programme de coopération entre l'Europe et l'Amérique latine, sont conjointement organisés par Europa Distribution, le FICCO, l'ARCALT, et la CICAIE. Ces ateliers sont destinés aux professionnels de la promotion de films et visent à encourager la diffusion des travaux cinématographiques entre les deux continents et à renforcer la coopération entre leurs industries audiovisuelles respectives.

Cine Sin Fronteras (CSF), cooperation project between Europe and Latin America, is led by Europa Distribution, FICCO, ARCALT, and the CICAIE. It is intended for professionals of promotion in the movie industry and aims at encouraging the two-way flow of cinematographic works between these continents and to strengthen cooperation between their respective audiovisual industries.

CINE LINK

CineLink est une plate-forme de développement et de financement de projets locaux destinés à la coproduction internationale. Chaque année, une quinzaine de projets d'Europe du Sud-Est sont sélectionnés et bénéficient d'ateliers de développement aboutissant à un événement générateur de financements, durant le Festival International du Film de Sarajevo.

CineLink is a development and financing platform for selected local features destined for international co-production. Around 15 projects from Southeast Europe are selected every year for a series of workshops culminating in a financing event taking place during the Sarajevo Film Festival.

CINÉMA EN MOUVEMENT

Le Festival d'Amiens, le Festival de San Sebastian et le Festival de Fribourg, ont lancé en 2005 « Cinéma en Mouvement ». Ce rendez-vous annuel à l'attention des cinéastes des pays arabes, du Maghreb et des pays africains de langue portugaise a pour objectif de faire aboutir des films déjà tournés (et/ou en post-production) grâce à l'organisation de projections professionnelles et l'attribution d'aides matérielles techniques.

Amiens Festival, San Sebastian Festival and Fribourg Festival have introduced in 2005 "Cinema in Motion". This annual meeting, destined for filmmakers from Arab and North African countries as well as Portuguese-speaking African countries, wants to create a successful platform for films either already made and/or in post-production, through the organisation of film industry screenings and the allocation of material assistance.

DES CINÉMAS POUR L'AFRIQUE

Lancée par Abderrahmane Sissako, l'association « Des Cinémas pour l'Afrique » souhaite enrayer la disparition progressive des salles de cinémas en Afrique. À l'occasion du Festival de Cannes, elle lance une campagne de souscription auprès de donateurs publics et privés pour la réouverture du Soudan Ciné à Bamako, son premier projet.

Launched by Abderrahmane Sissako, the association "Movie theaters for Africa" aims at stopping the slow disappearance of movie theaters in Africa. During The Festival de Cannes, the association launches a subscription campaign to find public and private donors for the re-opening of Soudan Ciné in Bamako, its first project.

EUROPA CINEMAS

Depuis 1992, Europa Cinemas constitue le premier réseau de salles à programmation majoritairement européenne. Ces dernières années, Europa Cinemas s'est élargi à la Méditerranée, l'Amérique latine et l'Asie : EUROPA CINEMAS INTERNATIONAL présentera ses actions lors d'un point d'information où seront invités ses partenaires distributeurs et exploitants en présence des responsables du programme MEDIA.

Since 1992, Europa Cinemas has been the leading network of cinemas with mainly European programming. In recent years, Europa Cinemas has expanded to the Mediterranean region, Latin America and Asia: EUROPA CINEMAS INTERNATIONAL will be presenting its activities at an information briefing, to which its distribution and operational partners will be invited, as well as MEDIA programme management staff.

FFACE / UCMF

Les membres de la Fédération européenne des compositeurs de Musiques de films (FFACE) et de l'Union des compositeurs de musiques de films (UCMF) vont à la rencontre des professionnels et artistes des Cinémas du Monde. Au cours d'une soirée le 21 mai sur le Pavillon, consacrée à la Musique de Film, ils remettront entre autres le Prix UCMF-Cannes 2009 à un compositeur francophone et à un grand artiste compositeur représentatif de la diversité culturelle présent dans le cadre des Cinémas du Monde.

Members of the Federation of Film & Audiovisual Composers of Europe (FFACE) and Union of Film Music Composers (UCMF) will be meeting World Cinema film professionals and artists. During an evening in the Pavilion dedicated to film music on May 21st, they will be awarding prizes, including the 2009 UCMF-Cannes Prize to a francophone composer and to a major artist/composer representing cultural diversity attending in the context of World Cinema.

FESTIVAL DU FILM FRANCOPHONE D'ANGOULÊME

Conférence de presse pour la deuxième édition du Festival du Film Francophone d'Angoulême, en partenariat avec TV5MONDE.

Press Conference for the second Angoulême Francophone Film Festival, in partnership with TV5MONDE.

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM D'ANIMATION D'ANNECY

Pour la plupart cantonnés au rôle de prestataires pour les pays développés, les pays des zones « Sud » ont progressivement acquis des compétences dans le domaine du cinéma d'animation qu'ils appliquent aujourd'hui à leur propre production. Le Festival International d'Annecy se joint aux Cinémas du Monde pour accompagner le focus « cinéma d'animation » qui est organisé sur le Pavillon.

In the main limited to the role of local service provision for developed countries, "southern hemisphere" countries have steadily acquired skills in the field of animation, which they are now applying to their own productions. Annecy International Film Festival joins the Cinémas du Monde to support the "Animated Cinema" focus organised on the Pavilion.

FESTIVAL CULTUREL PANAFRICAIN D'ALGER

Organisé par le Ministère Algérien de la Culture et l'Agence Algérienne pour le rayonnement culturel (AARC), le Festival Culturel Panafricain se déroulera du 5 au 20 juillet 2009 à Alger. Cette Carte Blanche présentera le volet cinéma et l'ensemble des activités de la seconde édition du Festival Culturel Panafricain et donnera un aperçu de l'activité cinématographique en Algérie.

Organised by the Algerian Ministry of Culture and the Algerian Agency for cultural influence (AARC), the Pan-African Cultural Festival will take place from July 5 to 20 in Algiers. This "Carte Blanche" will present the films and all the activities of the second edition of the Pan-African Cultural Festival, while providing an insight into the Algerian film industry.

RÉSEAU NAAS

NAAS (Network of Arab Arthouse Screens) basé à Beyrouth, est un réseau qui réunit des salles de cinéma indépendantes et des institutions culturelles à travers le monde arabe. Les activités de NAAS visent à rompre l'isolement des exploitants arabes en créant des synergies en termes de programmations, de diffusions, et d'actions pédagogiques à destination de publics ciblés.

NAAS (Network of Arab Arthouse Screens) based in Beirut, is a network linking independent cinemas and cultural institutions throughout the Arab world. NAAS activities aim at breaking the isolation of Arab operators by creating synergies in terms of programming, distribution and teaching activities aimed at target audiences.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE

L'OIF organise un Petit Déjeuner sur le thème des aides au développement de projets de longs métrages des pays du Sud et notamment francophones. Organisée autour de quelques intervenants spécialisés, cette rencontre a comme objectif affiché l'optimisation des efforts entrepris par chacun.

The OIF (International Francophone Organisation) is organising a Breakfast Meeting on the subject of assisting the development of feature film projects in southern hemisphere and notably francophone countries. Structured around a number of specialist speakers, the stated aim of this meeting is to optimise the endeavours undertaken by each of the parties.

SOCIÉTÉ DES RÉALISATEURS DE FILMS

Quelles sont aujourd'hui les possibilités qui s'ouvrent à la création cinématographique et aux cinéastes au moment où la crise économique mondiale oblige, dans les pays riches comme dans les pays émergents, à repenser le cinéma d'auteur, ses modes de production et de diffusion ?

« Cinéma d'auteur : quel futur ? » : un débat organisé par RFI et la Société des réalisateurs de films (SRF).

What are the possibilities available today for cinematographic creativity and for filmmakers, at a time when the global economic crisis, affecting both the wealthy as well as the emerging countries, is forcing a rethink of art house films, their means of production and distribution?

"Art house films: what future?" This debate is being organised by RFI (Radio France Internationale) and the Société des Réalisateurs de Films (SRF).

LES 3 CONTINENTS

L'association Les 3 Continents invite les professionnels des cinématographies du Sud, à discuter l'implication du Festival des 3 Continents de Nantes et des différentes actions menées par l'association pour continuer à soutenir et à promouvoir les cinémas d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie. Les 3 Continents et la version Sud du cinéma.

The 3 Continents association invites film professionals of the film industries of the southern hemisphere to discuss the involvement of The Festival of the 3 Continents in Nantes and different actions carried out within the association to continue to support and promote films from Africa, Latin America and Asia. The 3 Continents as a Southtitle for cinema.

TV5MONDE

SIGNATURE D'UN ACCORD AVEC UNIVERSCINÉ

Sur invitation / by invitation
TV5MONDE, éditeur du service de la vidéo à la demande consacrée aux films francophones en partenariat avec Universciné, rend le cinéma francophone accessible partout dans le monde sur Internet ou en IPTV, chez soi ou à l'hôtel.

TV5MONDE, provider of the video on demand service dedicated to francophone films, in partnership with Universciné, is making French-speaking films accessible from everywhere in the world via the Internet and on IPTV, whether at home or in an hotel.



LOGISTIQUE CINÉMA



VOTRE CONTACT
SONIA ROBIN
+33 6 80 70 84 99

FILMINGER
15, boulevard de la Muette
95140 Garges-les-Gonesse Cedex
Tél. : +33 (0)1 34 07 10 10
www.filminger.com

LES ARTISTES DU MONDE DANS LES SÉLECTIONS CANNOISES / WORLD ARTISTS IN THE FESTIVAL DE CANNES SELECTIONS

Le Pavillon Les Cinémas du Monde salue tous les artistes du monde mis à l'honneur dans les différentes sélections cannoises.

The Cinémas du Monde Pavilion salutes all the world artists honoured in the different Cannes selections.

SELECTION OFFICIELLE OFFICIAL SELECTION

Chine / China

Ang Lee, réalisateur / director
Taking Woodstock

Lou Ye, réalisateur / director
*Chun feng chen zui de ye wan /
Nuits d'ivresse printanière*
Fonds Sud Cinéma

Corée du Sud / South Korea

Park Chan-Wook, réalisateur / director
Bak-jwi / Thirst, ceci est mon sang...

Hong Kong

Johnnie To, réalisateur / director
Vengeance

Palestine

Elia Suleiman, réalisateur / director
The Time that Remains

Philippines

Brillante Mendoza, réalisateur / director
Kinatay

Taïwan / Taiwan

Tsai Ming-Liang, réalisateur / director
Visage

UN CERTAIN REGARD

Colombie / Colombia

Ciro Guerra, réalisateur / director
Los Viajes del viento / Les Voyages du vent

Corée du Sud / South Korea

Bong Joon Ho, réalisateur / director
Mother

Iran

Bahman Ghobadi, réalisateur / director
*Kasi az gorbehaye irani khabar nadareh
Les Chats Persans*

Israël

Haim Tabakman, réalisateur / director
Eyes Wide Open

Philippines

Raya Martin, réalisateur / director
Independancia / Independence
Fonds Sud Cinéma

Roumanie / Romania

Hanno Höfer, Razvan Marculescu, Cristian Mungiu, Constantin Popescu, Iona Uricaru, réalisateurs / directors
Amintiri din epoca de aur

Corneliu Porumboiu, réalisateur / director

Politist, adjektiv / Policier, Adjectif

Thaïlande / Thailand

Pen-Ek Ratanaruang, réalisateur / director
Nang mai

CINEFONDATION

Argentine / Argentina

Juan Ignacio Pollio, réalisateur / director
El Boxeador

Brésil / Brazil

Thiago Ricarte, réalisateur / director
Chapa

Chine / China

Song Fang, réalisateur / director
Goodbye

Corée du Sud / South Korea

Yim Kyung-dong, réalisateur / director
The Horn

Israël

Yaelle Kayam, réalisatrice / director
Diploma

Yuval Shani, réalisateur / director
Segal

République Tchèque / Czech Republic

Zuzana Kirchnerova-Spidlova, réalisatrice / director
Baba

SÉANCES SPÉCIALES / SPECIAL SCREENINGS

Chine / China

Zhao Liang, réalisateur / director
Petition / La Cour des plaignants

Israël

Keren Yedaya, réalisatrice / director
Kalat hayam / Jaffa

Mali

Souleymane Cissé, réalisateur / director
Min ye
Fonds Images Afrique

Philippines

Adolfo Alox Jr, Raya Martin, réalisateurs / directors
Manila

QUINZAINE DES REALISATEURS

DIRECTORS' FORTNIGHT

LONGS MÉTRAGES / FEATURE FILMS

Bulgarie / Bulgaria

Kamen Kalev, réalisateur / director
Eastern Plays

Chili / Chile

Sebastian Lelio, réalisateur / director
Navidad

Chine / China

Liu Jiayin, réalisateur / director
Oxhide II

Israël

Scandar Copti, Yaron Shani, réalisateurs / directors
Ajami

Malaisie / Malaysia

Chris Chong Chan Fui, réalisateur / director
Karaoke

Mexique / Mexico

Michel Franco, réalisateur / director
Daniel y Ana

Corée du Sud / South Korea

Hong Sangsoo, réalisateur / director
Jal aljido motamyunseo / Like You Know It All

COURTS MÉTRAGES / SHORT FILMS

Brésil / Brazil

Renata Pinheiro, réalisateur / director
SuperBarroco

Hongrie / Hungary

Balint Kenyeres, réalisateur / director
A repüles Története / The History of Aviation

Corée du Sud / South Korea

Yumi Jung, réalisateur / director
Dust Kid

SEMAINE DE LA CRITIQUE CRITICS' WEEK

LONGS MÉTRAGES / FEATURE FILMS

Chili / Chile

Alejandro Fernandez Almendras, réalisateur / director
Huacho
Fonds Sud Cinéma

Irak

Shahram Alidi, réalisateur / director
Sirta la gal ba / Whisper in the Wind

Uruguay

Alvaro Brechner, réalisateur / director
Mal dia para pescar

COURTS MÉTRAGES / SHORT FILMS

Croatie / Croatia

Dalibor Matanic, réalisateur / director
Tulum / La Virée

Paraguay

Pablo Lamar, réalisateur / director
Noche adentro

SÉANCES SPÉCIALES / SPECIAL SCREENINGS

Brésil / Brazil

Vera Egito, réalisateur / director
- Elo
- Espalhadas pelo ar / Dispersées dans l'air

Colombie / Colombia

Camilo Matiz, réalisateur / director
1989

Corée du Sud / South Korea

Moon Seong-hyeok, réalisateur / director
6 Hours

ORGANISATEURS ET CONTACTS

ORGANIZATION AND CONTACTS

COORDINATION

CULTURESFRANCE

1, bis avenue de Villars
75007 Paris
Tél. : +33 (0)1 53 69 83 00
www.culturesfrance.com

Président : Jacques Blot
Directeur : Olivier Poivre d'Arvor

DÉPARTEMENT CINÉMA

Directrice : Valérie Mouroux
Responsable adjoint : Pierre Triapkin
Chargée de mission : Janine Deunf
Assistante : Eve Terracol

DÉPARTEMENT COMMUNICATION ET PARTENARIAT

Directrice : Fanny Aubert Malaurie
Chargées de communication :
Marion Napoly et Véronique Joo'Aisenberg

PRODUCTION EXECUTIVE

MANUFACTOR « CRÉATEUR D'ÉMOTIONS »

Tél. : +33 (0)1 71 18 18 55
Directeur : Stephen Melchiori
Responsable de la communication :
Christine Yordamian
Assistante : Aurélie Garancher

LES 3 CONTINENTS

BP 43302
44033 Nantes Cedex 1
Tél. : +33 (0)2 40 69 74 14
www.3continents.com

Directeur général : Philippe Reilhac
Responsable du Pôle Professionnels :
Elodie Ferrer
Assistante : Carole Jouani

PRESSE

Pour toute demande concernant
Juliette Binoche, Abderrahmane Sissako
et Sotigui Kouyaté
matilde incerti, assistée de chuti chang
Hôtel Univers
Tél. : + 33 (0)4 93 06 30 00
matilde.incerti@free.fr

Attachée de presse de la délégation
Isabelle Buron
Tél. : + 33 (0)6 12 62 49 23
isabelle.buron@wanadoo.fr

Fanny Aubert Malaurie
Tél. : + 33 (0)6 75 55 61 26
fam@culturesfrance.com

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

13 quai André Citroën - 75015 Paris
Tél. : +33 (0)1 44 37 33 00

Secrétaire Général : Abdou Diouf
Administrateur : Clément Duhaime
**Directeur - Langue française, diversité
culturelle et linguistique** :
Frédéric Bouilleux
**Chargée des événements, de la visibilité
et des partenaires** : Francine Moock
Responsable Projet Cinéma :
Souad Houssein

PARTENAIRES MÉDIAS

AUDIOVISUEL EXTÉRIEUR DE LA FRANCE

13, rue Camille Desmoulins
92441 Issy-les-Moulineaux
Tél. : +33 (0)1 58 04 23 23

Président Directeur Général : Alain de Pouzilhac
Directrice Générale Déléguée : Christine Ockrent
Directrice de la Communication :
Florence Giacometti

- RFI MONTE-CARLO DOUALIYA

116, avenue du Président Kennedy
75762 Paris Cedex 16
Tél. : +33 (0)1 56 40 12 12
www.rfi.fr

Directrice Déléguée : Geneviève Goëtzinger
Directrice de la Communication :
Françoise Hollman
Relation presse - relation publique :
Anthony Ravera

- MONTE-CARLO DOUALIYA

**Directrice Générale Adjointe en charge
de l'information et des programmes** :
Nahida Nakad

- FRANCE 24

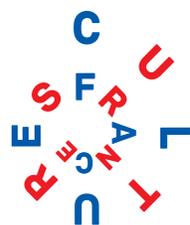
5, rue des Nations Unies
92445 Issy-les-Moulineaux Cedex
Tél. : +33 (0)1 73 01 24 24
www.france24.com

**Directeur Délégué en charge
de l'information, des programmes
et du multimedia** : Vincent Giret
Directrice de la Communication :
Nathalie Lenfant

TV5MONDE

131, avenue de Wagram - 75017 Paris
Tél. : +33 (0)1 44 18 55 55
www.tv5.org

Directrice Générale : Marie-Christine Saragosse
Directrice de la Communication :
Agnès Benayer
Directrice adjointe de la Communication :
Nelly Belaiev



Avec la participation de :



TV5MONDE



REMERCIEMENTS ACKNOWLEDGMENTS

REMERCIEMENTS À

Gilles Jacob pour son accueil et à l'ensemble des équipes du Festival de Cannes et du Marché du Film, d'Un certain regard et de la Cinéfondation, de la Quinzaine des Réalisateurs et de la Semaine Internationale de la Critique

Juliette Binoche, marraine du Pavillon

Abderrahmane Sissako, parrain du Pavillon

Sotigui Kouyaté, invité d'honneur du Pavillon, et Esther Kouyaté

Peter Brook

Jean-Claude Carrière

MAIS AUSSI À

Véronique Cayla, Roland Husson, Jacqueline Aca et Julien Ezanno (Centre National de la Cinématographie)

Amra Baksic (Ciné Link)

Adeline Monzier, Eva Morsch Kihn et Erick Gonzalez (Cinémas Sans Frontières)

Bouchra Khalili et Yto Barrada (Cinémathèque de Tanger)

Claude-Eric Poiroux et Fatima Djoumer (Europa Cinémas)

Bernard Grimaldi (FFACE / Union des compositeurs de musiques de films)

Madame la Ministre de la Culture algérienne Khalida Toumi, son conseiller Ahmed Bedjaoui et Malek Ali-Yahia (Festival Culturel Panafricain d'Alger)

Marie-France Brière (Festival du film francophone d'Angoulême)

Jean-Pierre Garcia et Thierry Lenouvel (Festival international du film d'Amiens), Edouard Waintrop (Festival de Fribourg), Mikel Olaciregui (Festival Donostia San Sebastian) (Cinéma en Mouvement)

Tiziana Loschi (Festival international du film d'animation d'Annecy)

Denis Auboyer (Groupe Digimages)

Jean-Marie Barbe et Madeline Robert (Lussas / Africadoc)

Didier Le Bret (Ministère des Affaires Étrangères et Européennes - cabinet Alain Joyandet)

Yves Carmona, Valéry Freland, Marguerite Hitier, François Belorgey et Laurence Brandi (Ministère des Affaires Étrangères et Européennes - DGM)

Malik Chibane, Nadia El Fani et Amélie Chatellier (Société des Réalisateurs de Films)

Marie-Hélène Estienne (Théâtre des Bouffes du Nord)

Antoine de Clermont-Tonnerre, Régine Hatchondo et Gilles Renouard (Unifrance)

REMERCIEMENTS PARTICULIERS

Aux services culturels des ambassades de France en Afrique du Sud (Nicolas Doyard), Algérie (Vincent Garrigues), Burkina Faso (Jacqueline Lorelle), Chine (Olivier Delpoux), Colombie (Anouchka de Andrade), Etats-Unis (Sandrine Butteau), Géorgie (Mariam Kveselava), Kenya (Antoine Yvernault), Kirghizistan (Charlotte Urbain), Mali (Claude Godard), Mexique (Nourredine Essadi), Sénégal (Etienne Rougerie), Tunisie (Emmanuelle Ferrari), Turquie (Luciano Rispoli).

ET AUX ENTREPRISES PARTENAIRES DU PAVILLON

Européenne Food (Jean-Philippe Hees)

Filminger (Sonia Robin)

Laboratoire MAI / Activilong (Sandra Bisson)

Quinette Gallay (Antoine Hollard)

Téléto (Christophe Massie)

AGENDA

SCHEDULE

Accès réservé aux professionnels accrédités au Festival de Cannes.

Access restricted to professionals accredited to The Festival de Cannes.

JEUDI 14 MAI	VENDREDI 15 MAI	SAMEDI 16 MAI	DIMANCHE 17 MAI	LUNDI 18 MAI
9 h 00 / 9.00 a.m. sur invitation / by invitation Petit Déjeuner / Breakfast Meeting Les 3 Continents - Nantes	11 h 30 / 11.30 a.m. sur invitation / by invitation Inauguration du Pavillon Les Cinémas du Monde Official opening of the Cinémas du Monde Pavilion	11h 00 / 11.00 a.m. Carte Blanche Réseau NAAS / NAAS Network (Network of Arab Arthouse Screens) Présentation	11 h 30 / 11.30 a.m. Carte Blanche Europa Cinémas Europa Cinémas International	11 h 00 / 11.00 a.m. Conférence de presse Press conference Accord VOD entre TV5MONDE et Universciné / Agreement between TV5MONDE and Universciné concerning VOD
15 h 00 / 3.00 p.m. Carte Blanche Ciné Link L'atelier de co-production 2009 2009 co-production workshop	16 h 00 / 4.00 p.m. Rencontre-débat / Discussion avec Juliette Binoche et Abderrahmane Sissako with Juliette Binoche and Abderrahmane Sissako	15 h 00 / 3.00 p.m. Carte Blanche Société des Réalisateur de Films (SRF) / Society of Film Directors en partenariat avec in partnership with RFI Liberté d'expression et censure économique / Freedom of speech and economic censorship	12 h 30 / 12.30 a.m. - Palais des festivals Conférence de presse Press conference Des Cinémas pour l'Afrique Cinemas for Africa	15 h 00 / 3.00 p.m. Carte Blanche Cinéma sans Frontières Ciné Sin Fronteras (ARCALT - Europa Distribution)
17 h 30 / 5.30 p.m. - Palais H MARCHÉ DU FILM Screening Song from the Southern Seas de / by Marat Sarulu - 85 min	16 h 00 / 4.00 p.m. - Gray 3 MARCHÉ DU FILM Screening Children of Kabul collectif de réalisateurs group of directors - 4 x 26 min		15 h 00 / 3.00 p.m. Carte Blanche Cinéma en Mouvement Cinema in Motion présenté par / presented by Festival d'Amiens, Festival de Fribourg, Festival de San Sebastian	18 h 30 / 6.30 p.m. Conférence de presse Press conference Festival d'Angoulême en partenariat avec in partnership with TV5MONDE
			18 h 00 / 6.00 p.m. - Gray 3 MARCHÉ DU FILM Screening The Absence de / by Mama Keïta - 81 min	
MARDI 19 MAI	MERCREDI 20 MAI	JEUDI 21 MAI	VENDREDI 22 MAI	
9 h 00 / 9.00 a.m. sur invitation / by invitation Petit Déjeuner / Breakfast Meeting Centre National de la Cinématographie (CNC) Les accords de co-production France-Amérique Latine Co-production agreements between France and South America	9 h 00 / 9.00 a.m. sur invitation / by invitation Petit Déjeuner / Breakfast Meeting Festival International du Film d'animation d'Annecy Le cinéma d'animation Animated film industry	12 h 00 / 12.00 a.m. sur invitation / by invitation Hommage à / Tribute to Sotigui Kouyaté	9 h 00 / 9.00 a.m. sur invitation / by invitation Petit Déjeuner / Breakfast Meeting Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) Les aides au développement Assistance for feature film projects under development	
14 h 30 / 2.30 p.m. Carte Blanche Centre National de la Cinématographie (CNC) Les systèmes de soutien Support scheme for the cinema industry	11 h 00 / 11.00 a.m. Carte Blanche AFRICADOC Programme de développement du documentaire africain / Development programme for African documentaries	16 h 00 / 4.00 p.m. Rencontre-débat / Discussion avec / with Souleymane Cissé Min Ye en Sélection Officielle hors compétition (séances spéciales)	9 h 00 / 9.00 a.m. sur invitation / by invitation Petit Déjeuner / Breakfast Meeting Union des Compositeurs de Musiques de Films (UCMF) Federation of Film & Audiovisual Composers of Europe (FFACE) Musiques de films / Film soundtrack	
16 h 00 / 4.00 p.m. - Gray 3 MARCHÉ DU FILM Screening Bingai de / by Feng Yan - 114 min	14 h 30 / 2.30 p.m. Carte Blanche Festival International du Film d'animation d'Annecy Le cinéma d'animation (suite) Animated film industry (sequel)	18 h 00 / 6.00 p.m. - Palais G MARCHÉ DU FILM Screening Teza de / by Haile Gerima - 134 min		
	16 h 00 / 4.00 p.m. - Gray 3 MARCHÉ DU FILM Screening Ouled Lenine de / by Nadia El Fani - 81 min	18 h 30 / 6.30 p.m. sur invitation / by invitation Prix de la musique de Films (UCMF/FFACE) Music film awards	11 h 30 / 11.30 a.m. sur invitation / by invitation Prix de la (toute) jeune critique Semaine Internationale de la Critique / International Critics' Week en partenariat avec in partnership with TV5MONDE	
	17 h 30 / 5.30 p.m. Carte Blanche Festival Culturel Panafricain d'Alger / Pan-African Cultural Festival of Algiers			



Avec la participation de :

